

CANTATA BWV 31 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO : Wenn mein Stündlein vorhanden ist

SUBTITULO : So fahr ich hin zu Jesu Christ

TEXTO :

So fahr ich hin zu Jesu Cghrist
mein Arm tu ich aus strecken ;
so schlaf ich ein und ruhe fein ;
kein Mensch kann mich aufwekken ;
denn Jesus Christus , Gottes Sohn ,
der wird die Himmels tür auftun ,
mich führ'n zum ewgen Leben .

VERSION ESPAÑOLA

TITULO : Cuando llegue mi hora suprema

SUBTITULO : Así viajo hacia Jesucristo

TEXTO :

Así viajo hacia Jesucristo ,
estiro mi brazo ,
así duermo y descanso ,
nadie puede despertarme ,
pues Jesucristo , hijo de Dios ,
me abrirá la puerta del Cielo
y me llevará a la Vida eterna .

DER HIMMEL LACHT ! DIE ERDE JUBILIERET (BWV 31)
EL CIELO ESTA RADIANTE ! LA TIERRA EXULTA (BWV 31)

Esta Cantata forma parte de las cantatas de Weimar en 1715 , para la cual Salomo Franck debía proporcionar los textos y Bach una composición cada cuatro domingos . La concepción poética es típica de las tendencias místicas de Franck : el júbilo pascual del principio cede su sitio, hacia el final , a la aspiración del cristiano de unirse a Jesús y , por lo tanto , de ver la “última hora” .

El coro de introducción (Nº 2) , sobre el cual cae , como a menudo , el peso principal de la composición , no forma aquí un “desarrollo único” (Heinrich Bessler) con la introducción instrumental concertante ; preparada por una sonata (Nº 1) , de temática diferente , trata cada parte del texto en una escritura que hace contrastar , siguiendo el principio de alternancia del motete , el coro fugado (versículos 1 - 2) , su repetición (versículos 3 - 4) , un adagio esencialmente homófono (versículos 5 - 6) , un allegro en canon (6) y la reanudación instrumental de la fuga inicial .

Entre los números siguientes , la tercera aria (“Letzte Stunde , brich herein”) merece ser mencionada con particularidad : al oboe concertante y a la soprano en “solo” , hace contrapunto en las cuerdas la melodía del coral “Wenn mein Stündlein vorhanden ist” (“Cuando llegue mi hora”) al unísono . Esta cita , en relación evidente con el texto de la parte “solo” , simboliza a la comunidad reunida , haciendo suya la oración de la soprano ; prepara al mismo tiempo el coral del final , sobre la última estrofa del mismo himno y cuya armonización simple está iluminada por una parte instrumental , obligada en el agudo , lo que da una nota de alegría a la atmósfera retenida de la conclusión .

La instrumentación particularmente rica de esta cantata , crea hoy en día problemas de ejecución . Bach sigue todavía en Weimar el viejo estilo , según el cual , se cantaba a tono dado por el órgano , llamado “tono de coro” o “tono de trompeta” , mientras que las partes de las maderas , que estaban en “tono de cámara” , entiéndase en “tono de cámara grave” , por lo tanto hasta una tercera menor por debajo del órgano , debían ser transpuestas en consecuencia , aún cuando en la presente cantata , estaba escrita en Mi bemol para las maderas , pero en Do mayor para las demás . El tono real parece haberse aproximado al Re mayor actual y nuestras ejecuciones habituales en Do mayor , obligan a las maderas a descender a un grave inaccesible y crean en los cantores ciertas dificultades de tesitura . Bach se ha visto enfrentado en Leipzig a los mismos problemas . Tuvo acceso a una solución simple , pero poco satisfactoria , atribuyendo las partes de los oboes I y II a unos oboes d’amore y suprimiendo las otras maderas (lo que llevó a los musicólogos a hablar algunas veces injustamente de una versión anterior “reducida”) . No se puede alcanzar una realización enteramente satisfactoria más que ajustando más alto los instrumentos de cuerdas .

DIRECCION CANTATA BWV 31 J.S.BACH Wenn mein Stundlein vorhanden ist

Violín Tr.

DIRECCION CANTATA BWV 31 J.S.BACH Wenn mein Stundlein vorhanden ist

<p>B E E A A</p>	<p>Voy-ha-cia-Je-su-cri-is-to-A- No-pus-den-des-per-ta-ar-ne-A- So-fahr-ich-hin-zu-Je-su-Christ- so-schlaf-ich-ein-und-rü-he-fein-kein-</p>
----------------------------------	--

DIRECCION CANTATA BWV 31 J.S.BACH Wenn mein Stundlein vorhanden ist

Violín

DIRECCION CANTATA BWV 31 J.S.BACH Wenn mein Stundlein vorhanden ist

E lar--goa--Tí--ni--bra-----zo--
 E sí--duer--noy--das--ca--an--so--y--Je--su--cris--tí--
 A Arm--tu--ich--aus--strek--ken--
 A Mensch kann nich auf--vek--ken--denn--Je--sus--Chri--stus--

DIRECCION CANTATA BWV 31 J.S.BACH Wenn mein Stundlein vorhanden ist

Violín Tr.

Musical notation for Violín Tr. (Violin Trill) in G major, 3/4 time. The staff shows a trill on the G4 note, with a 7-measure rest indicated above the staff.

DIRECCION CANTATA BWV 31 J.S.BACH Wenn mein Stundlein vorhanden ist

Musical notation for the vocal line, including lyrics in Spanish and German. The lyrics are: "loa-brirá-Al-tür-auf-tun-mich E-jo-de-Dios-La-puer-ta-del-Cie-loa-bri-rá-Al-A-Got-tes-Sohn-der-wird-die-Him-nels-tür-auf-tun-nich".

DIRECCION CANTATA BWV 31 J.S.BACH Wenn mein Stundlein vorhanden ist

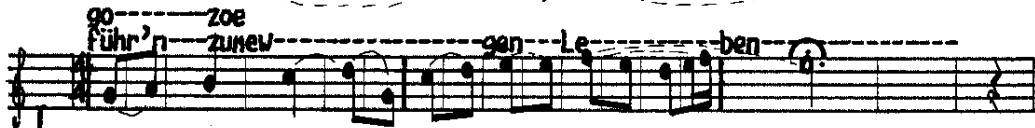
Violín

Tr. 

DIRECCION CANTATA BWV 31 J.S.BACH Wenn mein Stundlein vorhanden ist



Führ' n zum 

go zoe Führ' n zuew gen Le ben 

go zoe tar no Führ' n zum ew gen zuew gen 

E go zoe tar no me lleva ra
A Führ' n zum ew gen Le ben

VIOLIN CANTATA BWV 31 J.S. BACH Wenn mein Stundlein vorhanden ist.

The image displays a violin score for the first movement of Cantata BWV 31 by J.S. Bach. The score is written on four staves in G major and 3/4 time. The first staff contains measures 1 through 3, with measure numbers 1, 2, and 3 written above the notes. The second staff contains measures 4 through 6, with measure numbers 4, 5, and 6 written above the notes. The third staff contains measures 7 through 9, with measure numbers 7, 8, and 9 written above the notes. The fourth staff contains measures 10 through 12, with measure numbers 10, 11, and 12 written above the notes. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and a repeat sign in measure 1.

SOPRANOS CANTATA BWV 31 J.S.BACH Wenn mein Stündlein vorhanden ist



E- Voy ha cia Je su cri is to A
 E- No pue den des per ta ar ne A
 A- So Fahr ich hin zu Je su Christ in
 A- so schlaf ich ein und ru he fein kein



E- lar goa Ti mi bra zo
 E- si der moy des can so y Je su Cris to ti
 A- Arn tu ich aus strek ken
 A- Mensch kann mich auf wek ken denn Je sus Chri stus

||

SOPRANOS CANTATA BWV 31 J.S.BACH Wenn mein Stündlein vorhanden ist



E- Jo de Dios La puer ta del Cie loa bri rá Al
 A- Got tes Sohn der wird die Him nels tür auf tun nich



E- go zog ter no ne lleva rá
 A- Führ'n zum ew gen Le ben

CONTRALTOS CANTATA BWV 31 J.S.BACH Wenn mein Stündlein vorhanden ist



E- Uoy ha cia Je su cris is to A
 E- No pue den des per ta ar ne A
 A- So Fahr ich hin zu Je su Christ mein
 A- so schlaf ich ein und ru he fein kein



E- lar goa Ti ni bra zo
 E- si dner noy des can so y Je su Cris tolli
 A- Arm tu ich aus strek ken
 A- Mensch kann nich auf uek ken denn Je sus Chris tus

CONTRALTOS CANTATA BWV 31 J.S.BACH Wenn mein Stündlein vorhanden ist



E- Jo de Dios La puer ta del Cie loa bri rá Al
 A- Got tes Sohn der wird die Him mels tür auf tun nich



E- go zoeter no ne lleva rá
 A- führ'n zum ew gen Le ben

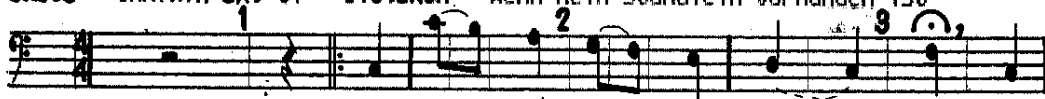
TENORES CANTATA BWV 31 J.S.BACH Wenn mein Stündlein vorhanden ist

E- Uoy-ha-cia-Je-su-cris-is-to-A-
 E- No-pue-den-des-per-ta-ar-ne-A-
 A- So-fahr-ich-hin-zu-Je-su-Christ-
 A- so-schlaf-ich-ein-und-ru-he-fein-kein-
 E- lar-goa-Tí-ni-bra-zo-
 E- sí-duer-noy-des-can-so-y-Je-su-cris-to-
 A- Arm-tu-ich-aus-strek-ken-
 A- Mensch-kann-nich-auf-vek-ken-denn-Je-sus-Chri-stus-

TENORES CANTATA BWV 31 J.S.BACH Wenn mein Stündlein vorhanden ist

E- Jo-de-Dios-La-puer-ta-del-Ciel-o-a-brirá-A-
 A- Got-tes-Sohn-der-Wird-die-Him-mel-stür-auf-tun-nich-
 E- go-zo-gar-no-me-lleva-rá-
 A- Führt-zum-ew-ge-nzum-ew-gen-Le-ben-

BAJOS CANTATA BWV 31 J.S.BACH Wenn mein Stündlein vorhanden ist

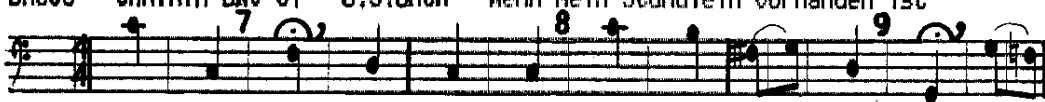


E- Voy-ha-cia-Je-su-cris-is-to-A-
 E- No-pue-den-des-per-ta-ar-ne-A-
 A- So-fahr-ich-hin-zu-Je-su-Christ-
 A- so-schlaf-ich-ein-und-ru-he-fein-kein-



E- lar-go-a-Ti-ni-bra-zo-
 E- si-duer-noy-des-can-so-y-Je-su-cris-tolli-
 A- Arm-tu-ich-aus-strek-ken-
 A- Mensch-kann-nich-auf-wek-ken-denn-Je-sus-Chri-stus-

BAJOS CANTATA BWV 31 J.S.BACH Wenn mein Stündlein vorhanden ist



E- jo-de-Dios-La-puer-ta-del-Cie-loa-bri-rá-Al-
 A- Got-tes-Sohn-der-wird-die-Him-nels-tür-auf-tun-nich-



E- go-zoe-ter-no-na-leva-rá-
 A- Führ'nzum-ev-gen-Le-ban-

CORAL BWV 32 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO : Freu dich sehr , o meine Seele .

SUBTITULO : Mein Gott , öffne mir die Pforten

TEXTO :

**Mein Gott , öffne mir die Pforten
solcher Gnad und Gütigkeit ,
laß mich allzeit allerorten
schmecken deine Süßigkeit !
Liebe mich und treib mich an ,
daß ich dich so gut ich kann ,
wiederum umfang und liebe
und ja nun nicht mehr betrübe .**

VERSION ESPAÑOLA

TITULO : Alégrate mucho ¡ Oh , alma mía !

SUBTITULO : Dios mío , ábreme las puertas

TEXTO :

**¡ Dios mío , ábreme las puertas
de esta Gracia y esta bondad ,
déjame , en todo tiempo y lugar
saborear Tu dulzura !
Amame y estimúlame
para que , nuevamente , tanto como puedo ,
Te abrace y te ame
y , sobre todo , que no te aflija nunca más .**

LIEBSTER JESU , MEIN VERLANGEN (BWV 32)
BIENAMADO JESUS , OBJETO DE MIS DESEOS (BWV 32)

Sobre las palabras de Georg Christian Lehms , pertenece al tercer año de las cantatas en Leipzig y fue compuesta para el 13 de Enero de 1726 . El texto se refiere al evangelio de Jesús en el Templo y reviste la forma , muy popular desde el siglo XVII , de un diálogo entre Jesús y el Alma . El abandono de Dios y la consolución en Dios , concebidos como las dos situaciones existenciales fundamentales , crean la tensión interior del texto .

La primera aria , sobre el modelo de movimiento lento de “concerto” , es de una belleza excepcional . Por encima de breves acordes del cuarteto , soprano y maderas dialogan en amplias líneas melódicas , ricamente ornamentadas . Mientras que el aria central , para bajo , con su parte de violín , de un gran virtuosismo , está todavía teñida de una profunda gravedad , (se notarán los “ensombrecimientos” armónicos sobre las palabras “betrüber Geist” = “espíritu afligido”) , el dúo final reviste unos acentos de alegría serena , casi exhuberante . El coral final , sobre la doceava estrofa de “ Weg , mein Herz , mit den Gedanken “ (Abandona , corazón mío , estos pensamientos ...) De Paul Gerhardt y sobre la melodía de “Freu dich sehr , o meine Seele” (Alégrate , alma mía) , no estaba previsto por el autor del texto . Ha sido añadido por Bach .

DIRECCION CANTATA BWV 32 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele.



B
 E Oh Dios á bre ne la puer ta Qué fa vor y
 E Que yo pue daen to das par tes Tu dul zu ra
 A Mein Gott off ne mir die Pfor ten sol cher Grad und
 A laß nich all zeit al ler or ten schmecken dei ne

DIRECCION CANTATA BWV 32 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele



B
 E qué bon dad
 E dis fru tar A na ney dá ne Tu fuer za
 A Gü tig keit
 A Sü ßig keit Lie be nich und treib nich an

DIRECCION CANTATA BWV 32 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele

Musical staff for Soprano (S) with measure numbers 7, 8, and 9. The staff shows a melodic line in G major with a treble clef and a common time signature.

Musical staff for Alto (C) with measure numbers 7, 8, and 9. The staff shows a melodic line in G major with a treble clef and a common time signature.

Musical staff for Tenor (T) with measure numbers 7, 8, and 9. The staff shows a melodic line in G major with a treble clef and a common time signature.

Musical staff for Bass (B) with measure numbers 7, 8, and 9. The staff shows a melodic line in G major with a bass clef and a common time signature.

E-Que-ya-tan-bien-tea-na-ré-Con-en-pe-flo-
A- daß-ich-nich-so-gut-ich-kann-Wie-der-un-un

DIRECCION CANTATA BWV 32 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele

Musical staff for Soprano (S) with measure numbers 10, 11, and 12. The staff shows a melodic line in G major with a treble clef and a common time signature.

Musical staff for Alto (C) with measure numbers 10, 11, and 12. The staff shows a melodic line in G major with a treble clef and a common time signature.

Musical staff for Tenor (T) with measure numbers 10, 11, and 12. The staff shows a melodic line in G major with a treble clef and a common time signature.

Musical staff for Bass (B) with measure numbers 10, 11, and 12. The staff shows a melodic line in G major with a bass clef and a common time signature.

E-re-no-va-do-y-ja-nás-ne-a-fli-gi-
A-fang-und-lie-be-und-ja-run-nicht-mehr-be

DIRECCION CANTATA BWV 32 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele

13

S

C

T

B

E- ré
A- trü- be

II

SOPRANOS CANTATA BWV 32 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele

1 2 3

E Oh---Dios---á---bre---ne---la---puer---ta---Qué---fa---vor---y---
 E Que---yo---pue---dan---to---das---par---tes---Tu---dul---zu---ra---
 A Mein---Gott---öff---ne---mir---die---Pfor---ten---sol---cher---Gnad---und---
 A laß---nich---all---zeit---al---ler---or---ten---schmecken---dei---ne---

4 5 6

E---qué---bon---dad---
 E---dis---fru---tar---A---na---ney---dá---ne---tu---fuer---za---
 A---Cü---tig---keit---
 A---Sü---pig---keit---Lie---be---nich---und---treib---nich---an---

SOPRANOS CANTATA BWV 32 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele

7 8 9

E Que---yo---tan---bién---tes---na---ré---Con---en---pe---ño---
 A daß---ich---dich---so---gut---ich---kann---wie---der---un---un---

10 11 12

E re---no---va---do---y---ja---nás---nea---fli---gi---
 A fang---und---lie---be---und---ja---nun---nicht---nehr---be---

13

E ré---
 A trü---be---

CONTRALTOS CANTATA BWV 32 J.S.BACH Freu dich, o meine Seele

1 2 3

E Oh---Dios---á---bre---ne---la---puer---ta---Qué---fa---vor---y
 E Que---'yo---pue---dan---to---das---par---tes---Tu---dul---zu---ra---

A Mein---Gott---öff---ne---mir---die---Pfor---ten---sol---cher---Gnad---und
 A laß---nich---all---zeit---al---ler---or---ten---schnecken---dei---ne---

4 5 6

E---qué---bon---dad-----
 E dis---fru---tar-----A---na---ney---dá---ne---Tu---fuer---za---
 A Gü---tig---keit-----
 A Sü---pig---keit-----Lie---be---nich---und---treib---nich---an-----

CONTRALTOS CANTATA BWV 32 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele

7 8 9

E Qua---yo---tán---bién---tea---na---ré-----Con---en---pe---ño---
 A daß---ich---dich---so---gut---ich---kann---wie---der---un---un---

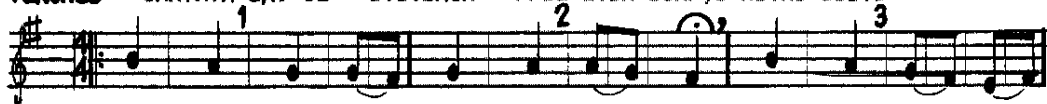
10 11 12

E re---no---va-----do---Y---ja---nás---nea---Pli---gi---
 A fang---und---lie---be-----und---ja---nun---nicht---mehr---be---

13

E ré-----
 A Grü-----be-----

TENORES CANTATA BWV 32 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele



E Oh Dios á bre ne la puer ta Qué fa vor y
 E Que yo pue dan to das par tes Tu dul zu ra
 A Mein Gott öff ne mir die Pfor ten sol cher Gnad und
 A laß nich all zeit al ler or ten schnecken dei ne



E qué bon dad
 E dis fru tar A na ney dá ne Tu fuer za
 A Qi tig keit
 A Sü ßig keit Lie be nich und treib nich an

■

TENORES CANTATA BWV 32 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele



E Que yo tan bién tea na ré Con en pe ño
 A daß ich dich so gut ich kann wie der un un



E re no va do V ja nás nea fli gi
 A fang und lie be und ja nun nicht mehr be



E ré
 A trü be

BAJOS CANTATA BWV 32 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele



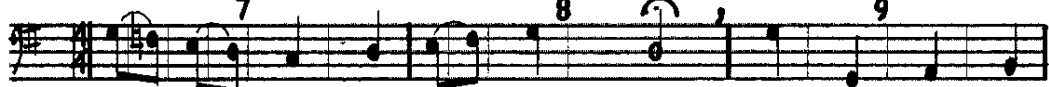
E Oh---Dios---á---bre---ne---la---puer---ta---Qué---fa---vor---y---
 E Que---yo---pus---daen---bo---das---par---tes---Tu---dul---zu---ra---
 A Mein---Gott---öff---ne---mir---die---Pfor---ten---sol---cher---Gnad---und---
 A laß---nich---all---zeit---al---ler---or---ten---schnecken---dei---ne---



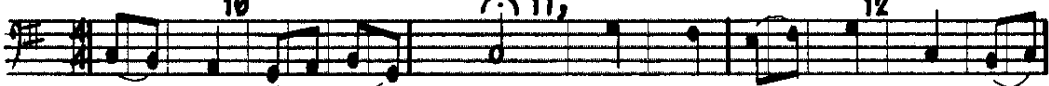
E qué---bon---dad-----
 E dis---fru---tar-----A---na---ney---dá---ne---Tu---fuer---za---
 A Gü---tig---keit-----
 A Sü---pig---keit-----Lie---be---nich---und---treib---nich---an-----

■

BAJOS CANTATA BWV 32 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele



E Que---yo---tam---bién---tea---ma---ré-----Con---en---pe---ño---
 A daß---ich---nich---so---gut---ich---kann---wie---der---un---un---



E re---no---va---do-----y---ja---nás---nea---fli---gi---
 A fang---und---lie---be-----und---ja---nun---nicht---mehr---be---



E ré-----
 A trü-----be-----

CORAL BWV 33 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO : Allein zu dir , Herr Jesu Christ .

SUBTITULO : Ehr sei Gott in dem höchsten Thron

TEXTO :

Ehr sei gott in dem höchsten Thron ,
dem Vater alle Güte ,
und Jesum Christ , sein'm liebsten Sohn ,
der uns allzeit behüte ,
und Gott dem heiligen Geiste ,
der uns sein Hülff allzeit leiste ,
damit wir ihm gefällig sein ,
hier in dieser Zeit
und folgends zu der Ewigkeit .

VERSION ESPAÑOLA

TITULO : Solo en Tí , Señor Jesucristo .

SUBTITULO : Honrado sea Dios en el trono más alto

TEXTO :

Honrado sea Dios en el trono más alto ,
el Padre de la bondad ,
Y Jesucristo , su más amado Hijo
que siempre nos protege ,
y Dios , el Espíritu Santo
quien siempre nos presta Su mano ,
por lo que le quedamos agradecidos
aquí , en este tiempo
y seguidamente , para la eternidad .

ALLEIN ZU DIR , HERR JESU CHRIST (BWV 33)
SOLO EN TI , SEÑOR JESUCRISTO (BWV 33)

Es una "cantata sobre coral" del segundo año de Leipzig , compuesto para el 3 de Setiembre de 1724 . Se basa en el himno de Konrad Huber de 1540 , con la estrofa suplementaria del mismo año .

La primera y la última estrofa han sido rehechas sin alteración y sobre la melodía original , mientras que las dos estrofas intermedias han sido transformadas por un autor desconocido , para dar lugar a dos suites "recitativo - aria" . La elección de este himno - el evangelio del día contaba la parábola del buen samaritano - ha sido dictada , sin duda , por el verso "vor allen Dingen lieben dich und meinem Nächsten gleich als mich " (" amarte ante todo y amar a mi prójimo como a mí mismo " , estrofa N° 3) , que ha encontrado su sitio en el N° 5 ; las relaciones temáticas son , sin embargo , muy flojas en el conjunto .

Retengamos algunas de las ideas musicales que abundan en esta obra . El coro de introducción sigue el modelo más frecuentemente empleado por Bach ; el coral , insertado versículo a versículo en el interior de la parte orquestal , de temática propia , con su melodía confiada a la soprano , que otras voces sostienen en una escritura mitad vertical , mitad imitativa . El aria de contralto (N° 3) , es característica por su tema musical , claramente ilustrativo . Contrasta con la segunda aria (N° 5) , un dúo para tenor y bajo , con dos oboes en "obligato" , en donde los temas vocal e instrumental se funden el uno con el otro , para una atmósfera total de fervor dedicado al "cantabile" .

DIRECCION CANTATA BWV 33 J.S.BACH Allein zu dir, Herr Jesu Christ

al to Tro
 Su Hi
 Hon-rra-Dios-en-Su-al-to-Tro
 y-Je-su-cris-to-Su-Hi
 Ehr-sei-Gott-in-den-höch-sten
 und-Je-sun-Christsein'lieb-sten

DIRECCION CANTATA BWV 33 J.S.BACH Allein zu dir, Herr Jesu Christ

Pa-dre-de
 sien prenos
 E-no-Ei-Pa-dre-de-la
 E-jo-Que-sien-pre-nos-pro
 A-Thron-dem-Ua-ter-al-pro
 A-Sohn-der-uns-all-zeit-be

DIRECCION CANTATA BWV 33 J.S.BACH Allein zu dir, Herr Jesu Christ



E bo-on-dad
 E-te-ge-ra-y-Dios-Es-pi-ri-tu-Sa-an-to-Que
 A-Gü-te
 A-hü-te-und-Gott-den-Hei-li-gen-Geis-te-der

DIRECCION CANTATA BWV 33 J.S.BACH Allein zu dir, Herr Jesu Christ



E-sien-pre-da-Su-na-no-Gra-cias-sien-pre-le-
 A-uns-sein-hülf-all-zeit-leis-te-da-mit-wir-ihm-ge-

DIRECCION CANTATA BWV 33 J.S.BACH Allein zu dir, Herr Jesu Christ

13 14 15

E da nos En nues tra vi da Y lue goen
A fai lig sein hier in die ser zeit und fol gends

DIRECCION CANTATA BWV 33 J.S.BACH Allein zu dir, Herr Jesu Christ

16 17

E la der E ter ni dad
A zu der E wig keit

SOPRANOS CANTATA BWV 33 J.S.BACH Allein zu dir, Herr Jesu Christ

1 2 3

E Hon-rra-Dios-en-Su-al-to-Tro
 E Je-su-cris-to-Su-Hi
 A Ehr-sei-Gott-in-den-höch-sten
 A und-Je-sun-Christsein'lieb-sten

4 5 6

E no-El-Pa-dre-de-la
 E Jo-Que-sien-pre-nos-pro
 A Thron-den-Va-ter-al-ler
 A Sohn-der-uns-all-zeit-be

II

SOPRANOS CANTATA BWV 33 J.S.BACH Allein zu dir, Herr Jesu Christ

7 8 9

E bo-on-dad-
 E te-ge-ra-Y-Dios-Es-pí-ri-tu-Sa-an-to-Que
 A Gü-te und-Gott-den-Hei-li-gen-Geis-te-der
 A hü-te

10 11 12

E sien-pre-da-Su-na-no-gra-cias-sien-pre-le-
 A uns-sein-Hül-f-all-zeit-leis-te-da-nit-wir-ihn-ge-

13 14 15

E da-nos-en-nues-tra-vi-da-Y-lue-go-en-
 A fäl-lig-sein-hier-in-die-ser-Zeit-und-fol-gends

16 17

E la-E-ter-ni-dad-
 A zu-der-E-wig-keit-||

CONTRALTOS CANTATA BWV 33 J.S.BACH Allein zu dir, Herr Jesu Christ

Hon-rra-Dios-en-Su-al-to-Tro-
 y-Je-su-cris-to-Su-Hi-
 Ehr-sei-Gott-in-den-höch-
 und-Je-sum-Christsein'mlieb-
 ste-
 ste-
 E-no-El-Pa-dre-de-la-
 E-jo-Que-sien-pre-nos-pro-
 A-Thron-den-la-ter-al-ter-
 A-Sohn-der-uns-all-zeit-be-

CONTRALTOS CANTATA BWV 33 J.S.BACH Allein zu dir, Herr Jesu Christ

E-bo-on-dad-
 E-te-ge-rá-Y-Dios-Es-pí-ri-tu-Sa-an-to-Que-
 A-Gü-te-und-Gott-den-hei-li-gen-Geis-te-der-
 A-hü-
 E-sien-pre-da-Su-na-no-Gra-cias-sien-pre-le-
 A-uns-sein-Hülf-all-zeit-leis-te-da-mit-vir-ih-ge-
 E-da-nos-En-nues-tra-vi-da-Y-lue-gen-
 A-fäl-lig-sein-hier-in-die-ser-zeit-und-foi-gen-ds-
 E-la-E-ter-ni-dad-
 A-zu-der-E-wig-keit-

TENORES CANTATA BWV 33 J.S.BACH Allein zu dir, Herr Jesu christ

E- Hon- ra- a- Dios- en- Su- al- to- Tro-
 E- V- Je- su- cris- to- Su- Hi-
 A- Ehr- sei- Gott- in- den- höch- sten-
 A- und- Je- sun- Christ- sein- 'n- lieb- sten-

E- no- Ei- Pa- dre- la-
 E- jo- Que- sien- pre- nos- pro-
 A- Thron- den- Va- teral- ler-
 A- Sohn- der- uns- all- zeit- be-

TENORES CANTATA BWV 33 J.S.BACH Allein zu dir, Herr Jesu Christ

E- bo- on- dad-
 E- te- ge- rá- y- Dios- Es- pí- ri- tu- Sa- an- to- Que-
 A- Gü- te-
 A- hü- te- und- Gott- den- hei- li- gen- Gei- ste- der-

E- sien- pre- da- Su- na- no- Gra- cias- sien- pre- le-
 A- uns- sein- Hül- f- all- zeit- leis- te- da- mit- wir- ihm- ge-

E- da- nos- En- nues- tra- vi- da- y- lue- ggen-
 A- fäl- lig- sein- hier- in- die- ser- Zeit- und- fol- gends-

E- la- E- ter- ni- dad-
 A- zu- der- E- wig- keit-

BAJOS CANTATA BWV 33 J.S.BACH Allein zu dir, Herr Jesu Christ

1 2 3

E Hon- ra- Dios en Su al- to Tro-
 E V- Je- su- cris- to Su- Hi-
 A Ehr- sei- Gott in den- höch- sten
 A und Je- sun- Christ sein' Lieb- stan-

4 5 6

E no- Ei- Pa- dre de- la-
 E jo- Que- sien pre- nos pro-
 A Thron den- Va- ter al- ler-
 A Som- der- uns- all- zeit- be-

BAJOS CANTATA BWV 33 J.S.BACH Allein zu dir, Herr Jesu Christ

7 8 9

E bo- on- dad-
 E te- ge- ra- y- Dios- Es- pí- ri- tu- Sa- an- to- Que-
 A CÜ- te- und- Gott- den- hei- li- gen- Gei- ste- der-
 A hü- te- und- Gott- den- hei- li- gen- Gei- ste- der-

10 11 12

E sien- pre- da- Su- ma- no- Gra- cias- sien- pre- le-
 A uns- sein- Hül- f- all- zeit- leis- te- da- mit- wir- ihm- ge-

13 14 15

E da- nos- en- nues- tra- vi- da- y- lue- go- en-
 A fäl- lig- sein- hier- in- die- ser- Zeit- und- fol- gend- s-

16 17

E la- E- ter- ni- dad-
 A zu- der- E- wig- keit-

CANTATA BWV 36 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO : Wie schön leuchtet der Morgenstern

SUBTITULO : Zwingt die Saiten in Cythara

TEXTO :

Zwing die Saiten in Cythara
und laßt die süße Musica
ganz freudereich erschallen ,
daß ich möge mit Jesulein ,
dem wunderschönen Braütgam mein ,
in steter Liebe wallen .
Singet ,
springet ,
jubilieret , triumphieret , dankt dem Herren !
Groß ist der König der Ehren .

VERSION ESPAÑOLA

TITULO : Qué bello luce el lucero

SUBTITULO : Pulsa las cuerdas de la cítara

TEXTO :

Pulsa las cuerdas de la cítara
y haz resonar la dulce música
en acentos llenos de alegría ,
para que pueda caminar
con un amor constante ,
cerca del dulce Jesús ,
el amado maravilloso .
¡ Cantad ,
saltad de alegría ,
regocijáos , exultad , dad gracias al Señor !
Grande es el Rey de la Gloria .

SCHWINGT FREUDIG EUCH EMPOR (BWV 36)
ELEVAOS CON ALEGRIA (BWV 36)

Esta cantata de Adviento , fue ejecutada por primera vez el 2 de Diciembre de 1731 en la versión que conocemos ; su génesis es particularmente compleja .

Cuando Bach , en la segunda mitad de los años 1720 , la hizo tocar como cantata de Adviento , añadiéndole un coral final (la última estrofa de "Wie schön leuchtet der Morgenstern" = "¡ Oh , hermoso brillo del lucero de la mañana !") , el coro de introducción y las arias de una cantata profana de aniversario en su versión espiritual , parece que él mismo sintió que esta adaptación era insatisfactoria . En todo caso , cuando puso a punto la versión de 1731 , siguió un camino nuevo y único en su género : al darle las proporciones de una cantata en dos partes , en donde el coral final se convertía en la conclusión de la primera parte y veía atribuírsele otra estrofa (la 6ª en lugar de la 7ª) , le confiere , sobre todo , la siguiente particularidad : en lugar de intercalar , como es habitual , entre los números reutilizados unos recitativos , emplea , entre los coros y las arias , unos corales sobre el canto luterano "Nun komm , der Heiden Heiland" ("Ven ahora , ¡Oh,Salvador de los paganos!") . La cohesión del texto que , en primer término , se esforzaba en obtener por el enlace que constituían los recitativos , se libera en beneficio de la homogeneidad musical engendrada por el empleo repetido de la misma melodía .

Es así como la versión definitiva de la cantata se caracteriza por la alternancia entre la alegría manifiesta de los deseos de bienvenida en las partes del coro , las arias y el coral final de la primera parte y la gravedad meditativa ante el misterio de la encarnación de Jesús en las nuevas partes del coral . Permanece un elemento común el de una tendencia al fervor místico , sensible musicalmente en las llamadas "nun komm" , en el cromatismo del "Gott solch Geburt ihm bestellt" (N° 2) o en la sonoridad del violín "solo" con sordina del N° 7 , pero también presente verbalmente en la imagen del amado y la amada que representan Jesús y el cristiano (N° 3) o en la invitación "zieh bei mir ein" (N° 5) .

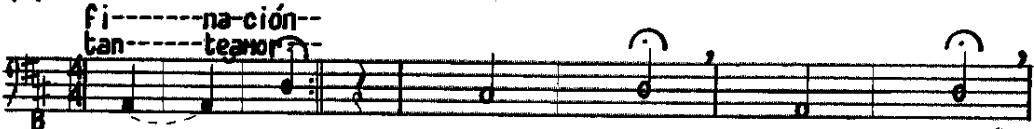
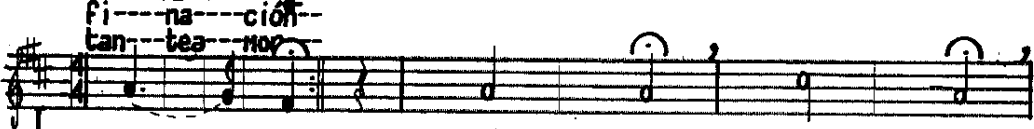
DIRECCION CANTATA BWV 36 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern

E Las-cuer-das-de-la-Cí-ta-ra-Re-
 E Pues-que-ro-con-ni-buen-Je-sús-A-
 A Zwingt-die-Sai-ten-in-Cy-tha-ra-und
 A daß-ich-nö-ge-nit-Je-su-lein-den-

DIRECCION CANTATA BWV 36 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern

E E-sue-nen-con-do-na-ai-re-Que-sue-nen-con-a-
 E na-do-co-no-na-die-Vi-vir-en-un-cons-
 A laßt-die-sü-ße-mu-si-ca-ganz-freu-den-reich-er-
 A un-der-schö-nen-Bräut-gan-mein-in-ste-ter-Lie-be-

DIRECCION CANTATA BWV 36 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern



E fi--na--ción--
 E tan--tea--nor--
 A schal--len--
 A wal--len--

Can--tad--Sal--tad--
 Sin--get--Sprin--get--

DIRECCION CANTATA BWV 36 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern



E A--le--grá--os--de--nos--gra--cias--al--Se--ño--
 A ju--bi--lie--ret--tri--un--phie--ret--dankt--der--Her--

DIRECCION CANTATA BWV 36 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern

13, 14 15

E or--- Gran des el--- Rey del--- ho--- no--- or---
A ren--- Groß ist der--- kö--- nig der--- Eh--- ren---



SOPRANOS CANTATA BWV 36 J.S.BACH Wie Schön leuchtet der Morgenstern

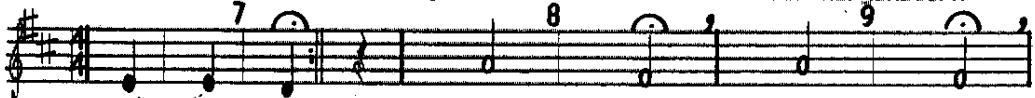


E Las cuer-das de la Ci-ta-ra Re
 E Pues quie-ro con ni-buen Je-sús A
 A Zwingt die Sai-ten in Cy-tha-ra und
 A daß ich nö-ge nit Je-su-lein den



E sue-nen con do-na-ai-re Que sue-nen con a
 E na-do-co-no na-die Vi-vir-en un cons
 A laßt die sü-ße Mu-si-ca ganz freu-den reich-er
 A wun-der schö-nen Bräut-gan-gein in-ete-ter Lie-be

SOPRANOS CANTATA BWV 36 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern



E Fi-na-ción
 E tan-tea-nor Can-tad-Sai-tad
 A schal-len Sin-ge-t Sprin-ge-t
 A wal-len



E A-le-grá-os de nos-gra-cias al-Ge-ño
 A ju-bi-lie-ret tri-un-phi-ret dankt den Her



E or-Gran-des el-Rey del ho-no
 A ren-Groß-ist der Kö-nig der Eh-ren

CONTRALTOS CANTATA BWV 36 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern

1 2 3

E Las cues das de la Cí ta ra Ra
 E Pues que ro con ni buen Je sús A
 A Zwingt die Sai ten in Cy tha ra und
 A daß ich nö ge mit Je su lein den

4 5 6

E sue nen con do na ai re Que sue nen con a
 E na do co no na die Vi vir en un cons
 A laßt die Sü ße Hu si ca ganz freu den reich er
 A wun der schö nen Bräut gan hein in ste ter Lie be

CONTRALTOS CANTATA BWV 36 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern

7 8 9

E fi na ción
 E tan teg mor Can tad Sal tad
 A schal len Sin get Sprin get
 A wal len

10 11 12

E A le gra os de mos gra cias Al Se ño
 A ju bi lie ret tri un phie ret dankt den Her

13 14 15

E or Gran des el Rey del ho no or
 A ren Groß ist der Kö nig der Eh ren

TENORES CANTATA BWV 36 J.S. BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern

1 2 3

E Las cuer-das de la Cí-ta-ra Re-
 E Pues que-ro con ni-buen Je-sús A-
 A Zwingt die Sai-ten in Cy-tha-ra und
 A daß ich mö-ge mit Je-su-lein-den

4 5 6

E sue-nen con do-na-ai-re Que sue-nen con a-
 E na-do co-no-na-die Vi-vir-en un-cons-
 A läßt die sü-ße Mu-si-ca ganz freu-den-reich-er
 A wun-der-schö-nen Bräut-gan-mein-in-ste-ter-Lie-be

TENORES CANTATA BWV 36 J.S. BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern

7 8 9

E Fi-nación-
 E tan-teanor Can-tad Sal-tad
 A scha-al-len Sin-get Sprin-get
 A wa-al-len

10 11 12

E A-le-grá-os de-nos gra-cias al Se-ño
 A Ju-bi-lie-ret tri-un-phi-ret dankt den Her

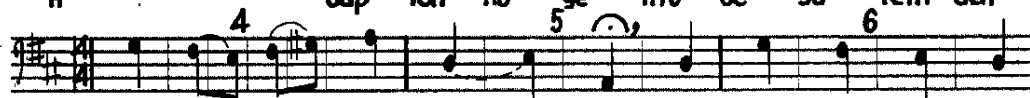
13, 14 15

E or-Gran-dees-el-Rey-del-ho-no-or-
 A ren-Groß-ist-der-Kö-nig-der-Eh-ren

BAJOS CANTATA BWV 36 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern

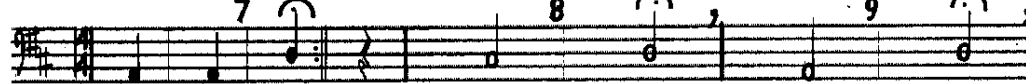


E Las cuer-das de la Cí-ta-ra re-
 E Pues quie-ro con ni-buen Je-sus A-
 A Zwingt die Sai-ten in Cy-tha-ra und
 A daß ich nö-ge nit Je-su-lein den



E sue-nen con do-na-ai-re Que sue-nen con a-
 E na-do co-no-na die Vi-yr-en un-cons
 A läßt die sü-ße Mu-si-ca ganz freu-den reich er-
 A wun-der-schö-nen Bräut-gam-meln in-ste-ter Lie-be

BAJOS CANTATA BWV 36 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern



E fi-na-ción--
 E tan-tea-nor-- Can-tad Sai-tad
 A schal-len-- Sin- get Sprin- get
 A wal-len--



E A-le-grá-os de nos gra-cias al Se-ño
 A Ju-bi-lie-ret tri-um-phi-ret dankt den Her



E or-Gran-des el Rey del ho-no-or--
 A ren-Groß-ist der Kö-nig der Eh-ren

CORAL BWV 37 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO : Ich dank dir , lieber Herr .

SUBTITULO : Den Glauben mir verleihe

TEXTO :

Den Glauben mir verleihe
an dein' Sohn Jesum Christ ,
mein Sünd mir auch verzeihe
allhier zu dieser Frist .
Du wirst mir nicht versagen ,
was du verheißen hast ,
daß er mein Sünd tu tragen
und lös mich von der Last .

VERSION ESPAÑOLA

TITULO : Te doy gracias , amado Señor

SUBTITULO : Concédeme la fe

TEXTO :

Concédeme la fe
en Tu Hijo Jesucristo ,
perdóname también los pecados
que he cometido hasta aquí .
Tu no rehusarás ,
como lo has prometido ,
asumir mis pecados
Y liberarme de su peso .

WER DA GLAUBET UND GETAUFET WIRD (BWV 37)
EL QUE CREA Y SE BAUTICE , SERA SALVO (BWV 37)

Forma parte de una serie de cantatas que datan del primer año en Leipzig y escritas sobre unos textos de un autor desconocido , en el cual se ha creído reconocer , no sin razón , a un teólogo . El texto está claramente articulado : el tema se expone (N° 1) sobre una palabra del evangelio de la Ascensión , desarrollado después (en los N° 2 , 4 y 5) - no sin una recapitulación didáctica (“un daher heißt ein selger Christ , wer gläubet und getauft ist” = “He aquí por qué el que cree y está bautizado , es un cristiano colmado”) - mientras que los corales (N° 3 y 6) representan una aprobación de la comunidad en forma de oración .

Esta obra , compuesta para un día de fiesta religiosa , sorprende por un tono próximo a la música de cámara ; el efecto más notable se obtiene por el coro de introducción , cuyo desarrollo temático está asegurado en gran medida por las partes instrumentales . El N° 2 nos ha llegado incompleto ; falta la parte del violín “solo” que , con ayuda de las partes del tenor y del continuo conservadas , puede ser reconstituido , si no textualmente , al menos en un estilo próximo al original , lo que evita en la interpretación un aspecto fragmentario . Por consiguiente , merece ser señalado especialmente el tratamiento del coral N° 3 : el tipo tradicional del “concerto” de coral de armonización reducida , modernizada con los medios del siglo XVIII - caracterización temática del contracanto , virtuosidad melódica del tipo instrumental - recibe así un nuevo soplo .

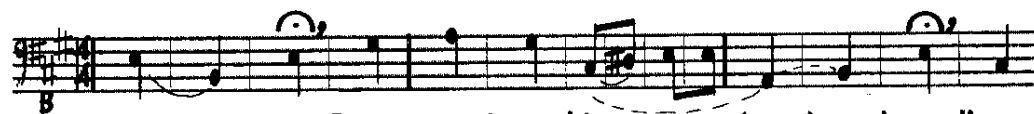
DIRECCION CANTATA BWV 37 J.S.BACH Ich dank dir, lieber Herre.

B
E- Tú- ne- re- ga- las- la- fe- En-
A- Den- Glau- ben- nir- ver- lei- he- an-

DIRECCION CANTATA BWV 37 J.S.BACH Ich dank dir, lieber Herre.

B
E- Tu hi- jo- Je- su- cri- is- to- Y- per- do- nas- nis-
A- dein' Sohn- Je- sun- Christ- mein- Sünd- nir- auch- ver-

DIRECCION CANTATA BWV 37 J.S.BACH Ich dank dir, Lieber Herrne



E cu--ul--pas En--es--te tien--poque xi--is--to--V--
 A zei--he--all--hier zu die--ser--Frist Du--



DIRECCION CANTATA BWV 37 J.S.BACH Ich dank dir, Lieber Herrne



E nun--ca--ne--ne--ga--ras--Lo--que has pro--me--ti--
 A wirst nir--nicht ver--sa--gen--uas--du--ver--hei--ßen--



DIRECCION CANTATA BWV 37 J.S. BACH Ich dank dir, lieber Herrne.

E do ————— Que — El — nis — cul — pas — lle — va — rá — El —
A hast ————— daß — er — mein — Sünd — tu — tra — gen — und —

DIRECCION CANTATA BWV 37 J.S. BACH Ich dank dir, lieber Herrne.

E pe — soes — ta — ven — ci — do —
A lös — mich — von — — — — — der — Last —

SOPRANOS CANTATA BWV 37 J.S.BACH Ich dank dir, Lieber Herr

1 2 3 4 5 6 7 8 9

E Tú me re ga las la Fe En
 A Den Glau ben mir ver lei he an

E Tu li jo Je su cris to V per do nas nis
 A dein Sohn Je sum Christ in Sünd nir auch ver

E cu ul pas En es te tien po que exi is to V
 A zei he all hier zu die ser Frist Du

SOPRANOS CANTATA BWV 37 J.S.BACH Ich dank dir, Lieber Herr

10 11 12 13 14 15 16 17 18

E nun ca ne ne ga rás Lo que has pro me ti
 A wirst nicht ver sa gen was du ver hei ßen

E do que El mis car gas lle va rá El
 A hast daß er mein Sünd tu tra gen und

E pe ses tá ven ci do
 A lös mich von der Last

CONTRALTOS CANTATA BWV 37 J.S.BACH Ich dank dir, Lieber Herr

1 2 3

Tú me re-ga-las la Fe En
Den Glau-ben nir-ver-lei-he an

4 5 6

E-Tu hi-jo Je-su-cri-is-to y per-do-nas nis
A dein Sohn Je-sus-Christ mein Sünd-nir-auch ver

7 8 9

E-cu-ul pas-En-es-te-tien-po que xi-is-to y
A zei-he-all-hier-zu-die-ser Frist-Du

CONTRALTOS CANTATA BWV 37 J.S.BACH Ich dank dir, Lieber Herr

10 11 12

E nun ca-me-ne-ga-rás Lo-que has pro-ne-ti-
A wirst nir-nicht ver-sa-gen was du-ver-hei-ßen

13 14 15

E-do-que-Ei-nis-car-gas lle-va-rá-Ei-
A hast-daß er-mein Sünd-tu-tra-gen-und

16 17 18

E-pe-soes-tá-ven-ci-do
A lös-nich-von-der-Last

TENORES CANTATA BWV 37 J.S.BACH Ich dank dir, Lieber Herr

E Tú-ne-re-ga-las-la-fe-En-
 A Den-Glau-ben-nir-ver-lei-he-an-

E Tulli-jo-Je-su-Cri-is-to-y-per-do-nas-nis-
 A dein Sohn Je-sun-Christ in Sünd-nir-auch-ver-

E cu-ul-pas-En-es-te-tien-po-que-xi-is-to-y-
 A zei-he-all-hier-zu-die-po-que-xi-ser-Frist-Du-

TENORES CANTATA BWV 37 J.S.BACH Ich dank dir, Lieber Herr

E nun-ca-ne-ne-ga-rás-Lo-que-has-pro-ne-ti-
 A wirst-nir-nicht-ver-sa-gen-was-du-ver-hai-ßen-

E do-que-El-nis-car-gas-ll-e-va-rá-El-
 A hast-daß-er-mein-Sünd-tu-tra-gen-und-

E pe-ses-tá-ven-ci-do-
 A lös-nich-von-der-Last-

BAJOS CANTATA BWV 37 J.S.BACH Ich dank dir, lieber Herr

1 2 3

E Tú-ne-re-ga-las-la-Fe-En
A Den-Glau-ben-mir-ver-lei-he-an

4 5 6

E Tu-ji-je-su-cri-is-to-y-per-do-nas-mis-
A dein Sohn Je-sum-Christe in Sünd-nir-auch-ver-

7 8 9

E cu-ul-pas-En-es-te-tien-po-que-xi-is-to-y-
A zei-he-all-hier-zu-die-ser-Frist-Du-

BAJOS CANTATA BWV 37 J.S.BACH Ich dank dir, lieber Herr

10 11 12

E nun-ca-ne-ne-ga-rás-Lo-que-has-pro-ne-ti-
A wirst-nir-nicht-ver-sa-gen-uas-du-ver-hei-ßen

13 14 15

E do-Que-El-mis-cul-pas-le-va-rá-El-
A hast-daß-er-mein-Sünd-tu-tra-gen-und

16 17 18

E pe-ses-tá-ven-ci-do-
A lös-nich-von-ven-ci-der-Last

CORAL BWV 38 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO : Aus tiefer Not schrei ich zu dir

SUBTITULO : Ob bei uns ist der Sünden viel

TEXTO :

Ob bei uns ist der Sünden viel ,
bei Gott ist viel mehr Gnade ,
sein Hand zu helfen hat kein Ziel ,
wie groß auch seider Schade .
Er ist allein der gute Hirt ,
der Israel erlösen wird
aus seinen Sünden allen .

VERSION ESPAÑOLA

TITULO : Desde la profunda necesidad clamo a Tí

SUBTITULO : Si con nosotros hay mucho pecado

TEXTO :

Si con nosotros hay mucho pecado ,
con Dios hay mucho más favor ,
no tiene fin Su mano para ayudar ,
como grande también es su pérdida .
El sólo es el Buen Pastor ,
que liberó a Israel
de todos sus pecados .

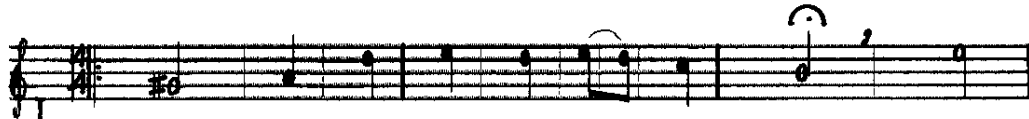
AUS TIEFER NOT SCHREI ICH ZU DIR (BWV 38)
DESDE LO HONDO DE MI NECESIDAD , CLAMO A TI (BWV 38)

Forma parte del segundo año de cantatas de Leipzig y fue creada el 29 de Octubre de 1724 . El evangelio del domingo cuenta cómo un hombre de alto rango , debe a su fe el hecho de ver a su hijo enfermo , curado por Jesús . Su llamada a Cristo y su fe han determinado la elección del himno , cuyas estrofas extremas han sido retomadas tal cual están , mientras que las estrofas intermedias han sido transformadas para dar lugar a los N° 2 , 3 y 5 . El N° 4 establece el nexo de unión con el contenido espiritual del evangelio .

En el coro de introducción , Bach escogió el hecho de tratar la melodía de Lutero , al modo eclesiástico frigio , en coral de forma de motete : cada versículo se prepara en principio en imitación por las voces inferiores para ser cantado acto seguido en aumento por la soprano ; los instrumentos , a excepción del continuo , duplican las partes vocales . Esta escritura arcaizante , objetivista , se moderniza , sin embargo , en algunos pasajes por un tratamiento melódico ilustrativo , particularmente claro en el cromatismo en el versículo "was Sünd Unrecht ist getan" .

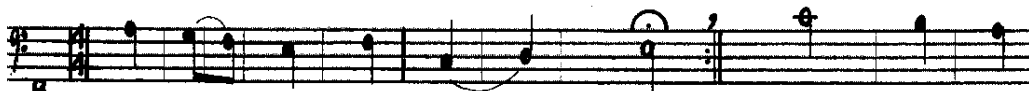
Solamente el aria para tenor (N° 3) se compone , en el estilo más corriente de la época , de las arias con instrumentos concertantes . En efecto , en lugar de la segunda aria figura un trío (N° 5) que , a despecho de la ligereza melódica que lleva en algunas partes , da muestras de un parentesco evidente con el estilo motete del coro de introducción . Citemos , entre los recitativos , el N° 4 , en el cual , Bach propone como fundamento de la base continua la melodía luterana , de momento en La frigio , después (a partir del compás N° 5) , en Re frigio . Por este hecho , la parte vocal debe ser cantada " a batuta " , es decir , estrictamente a la medida .

DIRECCION CANTATA BWV 38 J.S.BACH Aus tiefer Not schrei ich zu dir.



E Si-----con--no--so--tros--hay--nal--dad-----Con-----
 E Nun-----ca--se--can--sa--dea--yu--dar-----Per-----
 A Ob-----bei--uns--ist--der--Sün--den--viel--bei-----
 A sein-----Hand--zu--hel--fen--hat--kein--Ziel-----vie-----

DIRECCION CANTATA BWV 38 J.S.BACH Aus TIEFER NÖT SCHREI ICH ZU DIR.



E Dios--hay--nu--cha--bo--on--dad-----
 E der--loes--gran--de--ne--ce--dad-----El-----es--el-----
 A Gott--ist--viel--mehr--Gna--de-----
 A groß--auch--sei--der--Scha--de-----er-----ist--al-----

DIRECCION CANTATA BWV 38 J.S.BACH Aus tiefer Not schrei ich zu dir.

7 8, 9

S
C
T
B

E Buen Pastor Que ha li be ra do
A lein der gu te Hirt der Is ra el er

DIRECCION CANTATA BWV 38 J.S.BACH Aus tiefer Not schrei ich zu dir.

10 11 12

S
C
T
B

E Is ra el De su na li ciay ter que
A lö sen wird aus sei nen Sün den al

DIRECCION CANTATA BWV 38 J.S.BACH Aus tiefer Not schrei ich zu dir.

13

The musical score consists of four staves. The Soprano staff (S) has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains a whole note chord of A4 and F#5. The Cello staff (C) has a bass clef and contains a half note G2, a quarter note F#2, and a whole note G2. The Violin I staff (V I) has a treble clef and contains a half note G4, a quarter note F#4, and a whole note G#5. The Bass staff (B) has a bass clef and contains a half note B1, a quarter note A1, and a whole note G#1. The lyrics 'dad len' are written below the Soprano and Bass staves, with 'dad' under the first two notes and 'len' under the last note of each staff.



SOPRANOS CANTATA BWV 38 J.S.BACH Aus tiefer Not schrei ich zu dir



E Si con no so tros hay nal dad Con
 E Nun ca se can sa dea yu dar Per
 A Ob bei uns ist der Sün den viel bei
 A sein Hand zu Hel fen hat kein Ziel wie



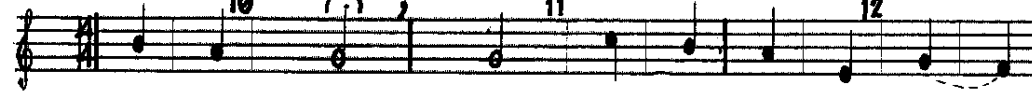
E Dios hay nu cha bo on dad
 E der los gran de ne ce dad El es el
 A Gott ist viel mehr Gna de
 A groß auch sei der Scha de er ist al

H

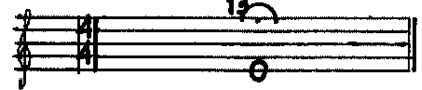
SOPRANOS CANTATA BWV 38 J.S.BACH Aus tiefer Not schrei ich zu dir.



E Buen Pas tor Que ha li be ra da
 A lein der gu te Hirt der Is ra el er



E Is ra el De su na li ciay ter que
 A lö sen wird aus sei nen Sün den al



E dad
 A len

CONTRALTOS CANTATA BWV 38 J.S.BACH Aus tiefer Not schrei ich zu dir.

1 2 3

E Si con no so tros hay nal dad Con
 E Nun ca se can sa dea yu dar Per
 A Ob bei uns ist der Sün den viel bei
 A sein Hand zu hel fen hat kein Ziel wie

4 5 6

E Dios hay nu cha bo on dad
 E der los gran de ne ce dad El es el
 A Gott ist viel mehr Gna de
 A groß auch sei der Scha de er ist al

CONTRALTOS CANTATA BWV 38 J.S.BACH Aus tiefer Not schrei ich zu dir.

7 8 9

E Buen Pas tor Queha li be ra da
 A lein der gu te Hirt der Is ra el er

10 11 12

E Is ra el De su na li ciay ter que
 A lö sen wird aus sei nen Sün den al

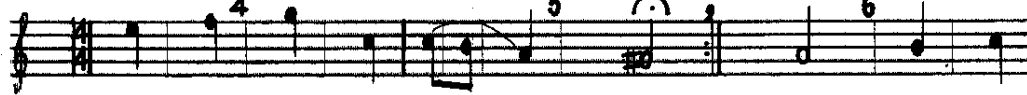
13

E dad
 A len

TENORES CANTATA BWV 38 J.S.BACH Aus tiefer Not schrei ich zu dir.

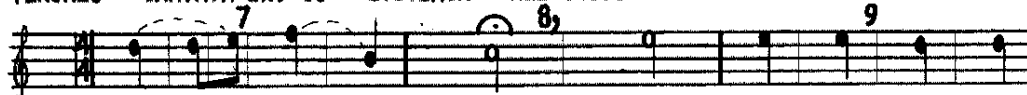


E Si-----con no--so--tros hay na--dad Con
 E Nun-----ca se can sa dea yu der Per
 A Ob-----bei uns ist der Sün den viel bei
 A sein Hand zu hel fen hat kein Ziel wie



E Dios hay nu cha bon dad-----
 E der loes gran de ne ce dad-----El-----es el-----
 A Gott ist viel mehr Gna de-----
 A groß auch sei nen Scha de er ist al-----

TENORES CANTATA BWV 38 J.S.BACH Aus tiefer Not schrei ich zu dir.



E Buen Pas tor Que ha li be ra da
 A lein der gu te Hirt der Is ra el er



E Is ra el De su na li ciay ter que
 A lö sen wird aus sei nen Sün den al



E -----dad
 A -----len

BAJOS CANTATA BWV 38 J.S.BACH Aus tiefer Not schrei ich zu dir

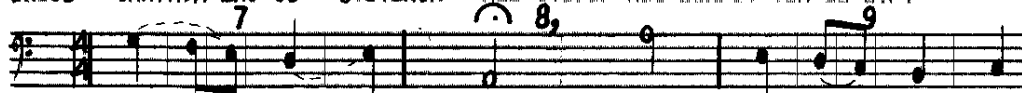


E Si con no so tros hay nal dad Con
 E Nun ca se can sa dea yu dar Per
 A Ob bei uns ist der Sün den viel bei
 A sein Hand zu hei fen hat kein Ziel Wie

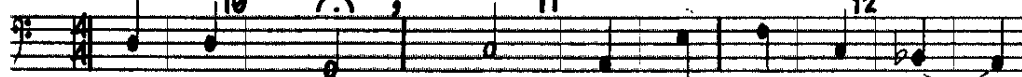


E Dios hay nu cha bo on dad
 E der loes gran de ne ce dad El es el
 A Gott ist viel mehr Gna de
 A groß auch sei der Scha de er ist al

BAJOS CANTATA BWV 38 J.S.BACH Aus tiefer Not schrei ich zu dir.



E Buen Pas tor Que ha li be ra da
 A lein der gu te Hirt der Is ra el er



E Is ra el De us su na li ciay ter que
 A lo sen wird aus sei nen Sün den al



E dad
 A len

CORAL BWV 39 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO : Freu dich sehr , o meine Seele .

SUBTITULO : Selig sind , die aus Erbarmen

TEXTO :

Selig sind , die aus Erbarmen
sich annehmen fremder Not ,
sind mitleidig mit den Armen ,
bitten treulich für sie Gott .
Die behilflich sind mit Rat ,
auch , wo möglich , mit der Tat ,
werden wieder Hilfe empfangen
und Barmherzigkeit erfangen .

VERSION ESPAÑOLA

TITULO : Alégrate mucho , ¡ Oh , alma mía !

SUBTITULO : Bienaventurados los que , por caridad

TEXTO :

Bienaventurados los que , por caridad ,
toman sobre ellos la miseria del prójimo ,
son compasivos con los pobres ,
y ruegan a Dios fielmente por ellos .
Los que ayudan con sus consejos ,
y , cuando pueden , también con sus actos ,
recibirán , a su vez , el socorro que han prestado
y conocerán la misericordia .

BRICH DEM HUNGRIGEN DEIN BROT (BWV 39)
COMPARTE TU PAN CON EL HAMBRIENTO (BWV 39)

Fue ejecutada por primera vez el 23 de Junio de 1726 y , por lo tanto , según la hipótesis que prevalecía en otro tiempo , no ha sido compuesta en 1732 , para provecho de la festividad religiosa de los protestantes salzburgueses expulsados de la ciudad . No parece menos probable que esta cantata , que se presentaba bien a tales circunstancias , haya sido , seis años después de su composición , objeto de una reposición para la cual parecía destinada .

El texto , que se puede concebir ya sea en dos partes , (cada una de ellas respectivamente introducida por un versículo del Antiguo y del Nuevo Testamento) , ya sea construido simétricamente alrededor de un versículo del Nuevo Testamento , tiene la misma estructura que la estudiada a propósito de la cantata BWV 17 y revela , también , un enlace con el primo Johann Ludwig Bach , de Meiningen .

De esta composición , en donde se manifiesta la madurez de Bach , el coro de introducción resalta por la amplitud de su concepción . La disposición en varios pasajes , propia del estilo de motete , el tratamiento autónomo concertante del conjunto instrumental , el carácter ilustrativo del figuralismo , son otros tantos elementos que entran en la construcción : cada parte del texto está sometida a una interpretación musical individual , a excepción de la parte fugada "Alsdenn wird dein Licht herfürbrechen" ("entonces la luz despuntará") , que introduce la tercera y gran sección y cuyo tema es el mismo que en la primera parte ("Und die Herrlichkeit des Herrn".....) ("y la gloria del Señor.") Esto permite rematar la conclusión , por lo mismo que la introducción lo era por la reposición textual del comienzo .

El tratamiento autónomo de las partes instrumentales está también al servicio de la interpretación figurativa del texto ; es el caso , de forma particularmente manifiesta , al comienzo , cuando la partición de los acordes entre las flautas de pico , oboes y cuerdas viene a ilustrar el reparto de pan entre los hambrientos .

La puesta en música del versículo del Nuevo Testamento es totalmente diferente ; cantada sobre continuo , simboliza la nueva alianza , por la cual , Dios se dirige personalmente a los hombres por medio de Cristo . El texto está también confiado al bajo (que representa la "vox Christi") , mientras que la parsimonia de la instrumentación deja una libertad inagotable a la declamación del texto y a su riqueza plástica .

Si el resto es , formalmente , más convencional , la inspiración abunda aquí : la cantata de Bach ha llegado a su apogeo .

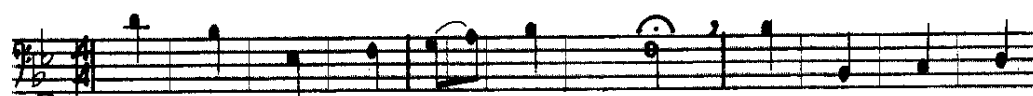
DIRECCION CANTATA BWV 39 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele.

E Sean ben-di-tos los que tie-nen Sed-de gra-cias
 E Con los po-bres se con-due-len Y por e-llos
 A Se-lig-sind die aus Er-bar-men sich an-neh-men
 A sind nit-lei-dig nit-der Ar-men bit-ten-treu-lich

DIRECCION CANTATA BWV 39 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele.

E con-pa-sión
 E rue-ga-Dios A-yu-de-nos con-con-se-jos
 A Frem-der-Not-
 A Für-sie-Gott Die-be-hül-f-lich sind-mit-Rat

DIRECCION CANTATA BWV 39 J.S.BACH Frau dich sehr, o meine Seele.



E Y---con-he-chos-aún-ne-jor-Ob-ten-dra-nos---
 A auch-wo-nög-lich-mit-der-lat-ber-den-wie-der---



DIRECCION CANTATA BWV 39 J.S.BACH Frau dich sehr, o meine Seele.



E sien-prea-po-yo-de-Dios-la-con-pa---
 A HülF-en-pfan-gen-und-Barm-her-zig-keit-er---



DIRECCION CANTATA BWV 39 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele.



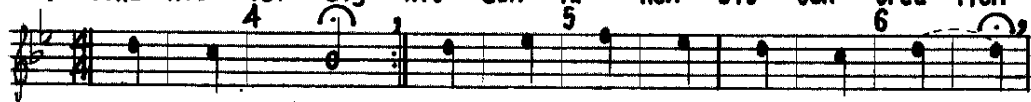
B
E- sio-----ón
A- lan-----gen



SOPRANOS CANTATA BWV 39 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele

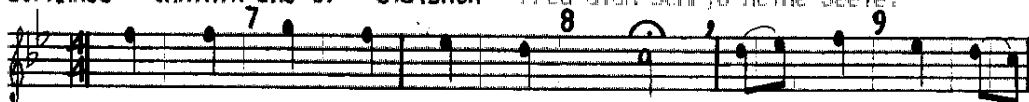


E Sean ben di tos los que tie nen Sed de gra ciay
 E Con los po bres se con due len Y por e llos
 A Se lig sind die aus Er bar men sich an neh men
 A sind mit lei dig nit den Ar men bit ten treu lich

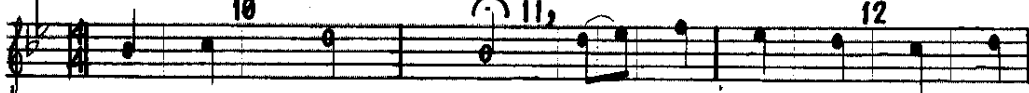


E con pa sión
 E rue ga Dios A yu da nos con con se jos
 A fren der Not
 A für sie Gott Die be hül f lich sind nit Rat

SOPRANOS CANTATA BWV 39 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele.



E Y con he chos aún ne jor Ob ten dre nos
 A auch wo mög lich nit der tat wer den wie der



E sien prea po yo Y de Dios la con pa
 A Hül f em pfan gen und Barn her zig keit er



E sio ón
 A lan gen

CONTRALTOS CANTATA BWV 39 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele.

E Sean ben-di-tos los que tie-nen Sed-de gra-cia-y
 E Con los po-bres se-con-duc-len Y por e-llos
 A Se-lig-sind die aus-Er-bar-ten sich an-neh-men
 A sind nit-lei-dig nit-den-Ar-ten bit-ten treu-lich

E con-pa-sión
 E rue-ga-Dios A-yu-de-mos con-con-se-jos
 A fren-der-Not
 A für-sie-Gott Die-be-hülf-lich sind nit-Rat

CONTRALTOS CANTATA BWV 39 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele

E Y-con-he-chos aún-ne-jor Ob-ten-dre-nos
 A auch-wo-mög-lich nit-der-tat wer-den wie-der

E sien-prea-po-yo Y-de-Dios-la-con-pa
 A Hül-f-en-pfan-gen und-Barm-her-zig-keit-er

E sio-ón
 A lan-gen

TENORES CANTATA BWV 39 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele.



E Sean ben-di-tos los que tie-nen Sed-de gra-cias
 E Con los po-bres se con-due-len y por e-llos
 A Se-ñal sind die aus Er-bar-ten sich an-neh-men
 A sind nit lei-dig mit den Ar-men bit-ten treu-lich

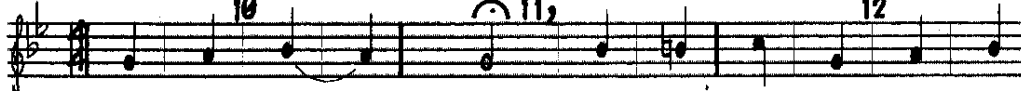


E con pa-sión
 E rue-ga Dios a-yu-de-nos con con-se-jos
 A fren-der Not
 A für sie Gott Die be-hül-f-lich sind mit Rat

TENORES CANTATA BWV 39 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele.



E Y con he-chos aín ne-jor Ob-ten-dre nos
 A auch wo-nög-lich nit der-lat wer-den wie-der



E sien prea-po-yo y de Dios la con pa
 A Hül-f-en-pfan-gen und Barn-her-zig-keit er

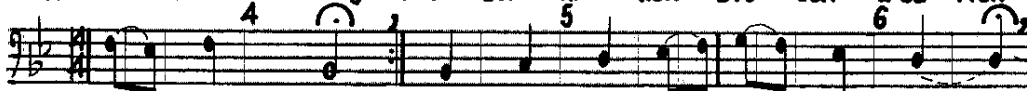


E sien-ón
 A lan-gen

BAJOS CANTATA BWV 39 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele.



E Sean ben-di-tos los que tie-nen sed de gra-cia y
 E Con los po-bres se con-due-len y por e-llos
 A Se-ñal sind die aus Er-bar-men sich an-neh-men
 A sind nit-lei dig mit der Ar-men bit-ten treu-lich

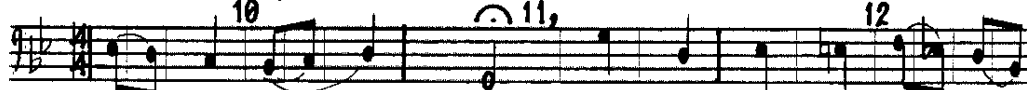


E con-pa-sión
 E rue-ga Dios A-yu-de-nos con con-se-jos
 A fren-der Not
 A für sie Gott Die-be-hülf-lich sind nit-Rat

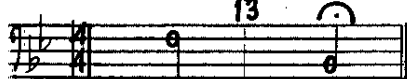
BAJOS CANTATA BWV 39 J.S.BACH Freu dich sehr, o meine Seele.



E Y con he-chos aún me-jor Ob-ten-dre nos
 A auch wo-nög-lich nit-der-tat ver-den-vie-der



E sien pre-a-po-yo y de Dios la con-pa-
 A Hül-f-en-pfan-gen und Barn-her-zig-keit-er



E sio-ón
 A lan-gen

CORAL BWV 40 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO : Schwing dich auf deinem Gott

SUBTITULO : Schüttle deinen Kopf und sprich :

TEXTO :

**Schüttle deinen Kopf und sprich :
fleuch , du alte Schlange !
was erneurst du deinen Stich ,
Machst mir angst und bange ?
ist dir doch der Kopf zerknicht ,
und ich bin durchs Leiden
meines Heilands dir entrückt
in den Saal der Freuden .**

VERSION ESPAÑOLA

TITULO : Vuela hacia Tu Dios

SUBTITULO : Mueve tu cabeza y di :

TEXTO :

**Mueve tu cabeza y di :
¡ Huye , vieja serpiente !
¿ Para qué renovar tu mordedura
y causarme temores y angustia ?
Sabes bien que serás abatida
y que , por los sufrimientos de mi Salvador ,
me escapo de tí
para acceder a la sala de las alegrías .**

DARZU IST ERSCHIENEN DER SOHN GOTTES (BWV 40)
PARA ESTO HA VENIDO EL HIJO DE DIOS (BWV 40)

Esta cantata combina en su texto unos pensamientos generales sobre la festividad de la Navidad y unas alusiones particulares en la de San Esteban (Mt. 23 , 35 - 39 ; se comparará el versículo 37 al N° 7 de la cantata) , que coincide con el segundo día de Navidad . El 26 de Diciembre de 1723 , día para el cual se compuso la cantata , parece haber sido consagrado al recuerdo de este primer mártir cristiano . El libretista desconocido ha integrado , por otra parte , en su texto , un número relativamente importante de corales , sin que Bach haya visto aquí la ocasión de tratar musicalmente cada pasaje de forma diferente .

Como en el caso de la cantata precedente , uno se siente sorprendido por la amplitud del número de introducción , que la presencia de dos cornos hace particularmente solemne . El versículo de la Biblia permitía en cambio , por su brevedad , una estructura más concisa y de una mayor homogeneidad formal que en la cantata BWV 39 : el texto se canta íntegramente tanto en las partes inicial y final , con una escritura esencialmente vertical , como en la parte central fugada ; los dos temas de la fuga , combinados después de la exposición del primero , aportan a la oposición "Sohn Gottes / Teufel " (" Hijo de Dios / Diablo ") una expresión musical privilegiada gracias a su contraste muy rico en imágenes : uno cantante y calmoso y el otro declamatorio y animado .

El texto de los números 4 y 5 no es comprensible más que a la luz de las palabras del Génesis (3,15) en donde Dios dice a la serpiente : "....Pondré hostilidad entre tí y la mujer , entre su linaje y el tuyo, ella te aplastará la cabeza" . La exégesis cristiana ha interpretado este pasaje como una primera alusión a Cristo ; es El quien aplastará la cabeza de la serpiente infernal . La ondulación zalamera de notas del pasaje figura en estos dos números la imagen de la serpiente y no bucea en el grave del continuo , como era de esperar más que sobre las palabras " Der dir den Kopf als Sieger zerknickt" (N° 4) ; si la victoria sobre Satanás no está aún conseguida (cf . ritmos punteados del N° 4) , está de momento asegurada ; como lo indican el ritmo danzante de la primera aria y , en la segunda , por las llamadas del corno que nos hacen reencontrar el carácter alegre del comienzo de la cantata .

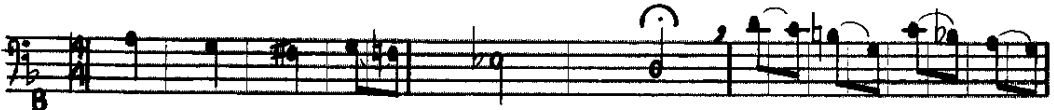
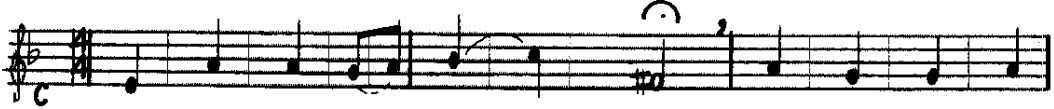
DIRECCION CANTATA BWV 40 J.S.BACH Schwing dich auf zu deinem Gott.

Hu---ye---vie---ja-ser
 Hu---ye---vieja-ser
 fleuchdu---al---te
 E Mue---ve---tu---ca---be---zay---dí---Hu---ye---vieja---ser
 A Schüttele---dei---nen---Kopf---und---sprich---fleuchdu---al---te

DIRECCION CANTATA BWV 40 J.S.BACH Schwin dich auf zu deinem Gott.

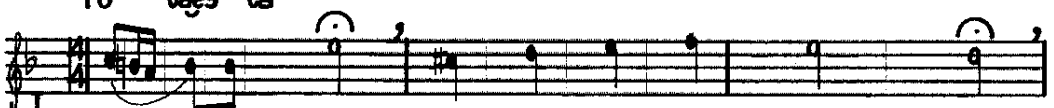
E pien---te---Por---qué---ne---cau---sa---te---nor
 A Schlan---ge---vas---er---neurstu---dei---nen---Stich

DIRECCION CANTATA BWV 40 J.S.BACH Schwing dich auf zu deinem Gott.



E Tu---bo---ca---do-de-muer---te---Tu---ca---be---za---
 A machst mir---angst und---ban---ge---Ist dir---doch---der---

DIRECCION CANTATA BWV 40 J.S.BACH Schwing dich auf zu deinem Gott.



ro---tas-tá---
 ro---tas-tá---
 Kopf---zerknickt---
 E ro---tas-tá---Y---yo---con---gran-pe---na---
 A Kopf---zer---knickt---und---ich---bin---durchsLei---den---

DIRECCION CANTATA BWV 40 J.S.BACH Schwing dich auf zu deinem Gott.

13

14

15

B

E-De-ni-pa-tria-sin-go-zar-Dea-le-grí-as-
 A-mei-nes-Hei-lands-din-ent-rückt-In-den-Saal-der-

DIRECCION CANTATA BWV 40 J.S.BACH Schwing dich auf zu deinem Gott.

16

B

E-lle-na-
 A-Freu-den-

SOPRANOS CANTATA BWV 40 J.S.BACH Schwing dich auf deinem Gott.

1 2 3

E- Hue- ve- tu- ca- be- zay- dí- Hu- ye- vie- ja- ser
 A- Schüt- te- dei- nen- Kopf- und- sprich- fleuch- du- ai- te-

4 5 6

E- pien- te- Por- qué- me- cau- sa- te- nor-
 A- Schlan- ge- was- er- neur- stdu- dei- nen- St- ich-

7 8 9

E- Tu- bo- ca- do- de- muer- te- Tu- ca- be- za-
 A- nach- strir- angst- und- ban- ge- Ist- dir- doch- der-

III

SOPRANOS CANTATA BWV 40 J.S.BACH Schwing dich auf zu deinem Gott.

10 11 12

E- ro- tags- tá- y- yo- con- gran- pe- na-
 A- Kopf- zer- nickt- und- ich- bin- durchs- Lei- den-

13 14 15

E- De- mi- pa- tria- sin- go- zar- Dea- le- grí- as-
 A- mei- nes- Hei- lands- dir- ent- rückt- in- den- Saal- der-

16

E- Ile- na-
 A- Freu- den-

CONTRALTOS CANTATA BWV 40 J.S.BACH Schwing dich auf zu deinem Gott.

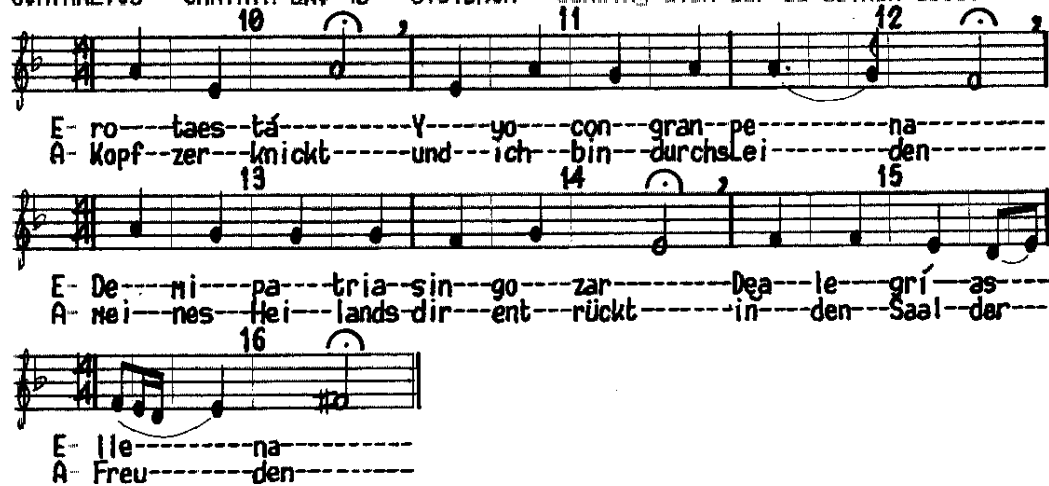


E Mue-ve tu ca-be-zay dí-Hu-ye-vie-ja-ser
A Schütt-le dei-nen-Kopf-und sprich fleuchdu al-te

E-pien-te Por-qué ne-cau-sa-te-mor
A Schlan-ge Was er-neurstdu dei-nen Stich

E-Tu-bo-ca-do-de-nuer-te-Tu-ca-be-za-
A nachst mir-angst-und-ban-ge-ist-dir-doch-der

CONTRALTOS CANTATA BWV 40 J.S.BACH Schwing dich auf zu deinem Gott.



E-ro-taes-tá-Y-yo-con-gran-pe-na-
A Kopf-zer-knickt-und-ich-bin-durchsLei-den

E-De-ni-pa-tria-sin-go-zar-Dea-le-grí-as-
A nei-nes-Hei-lands-dir-ent-rückt-in-den-Saal-der

E-He-na-
A Freu-den

TENORES CANTATA BWV 40 J.S.BACH Schwing dich auf zu deinem Gott.

E Mus--ve tu--ca--be--zay--dí--Hu--ye--vieja ser--
 A Schütt le--dei--nen--Kopf--und--sprich--fleuchdu--al--te--

E pien--te--Por--qué--ne--cau--sa--te--mor--
 A Schlan--ge--was--er--neurstdu--dei--nen--Stich--

E Tu--bo--ca--do--de--muer--te--Tu--ca--be--za--
 A nachstrir--angst--und--ban--ge--Ist--dir--doch--der--

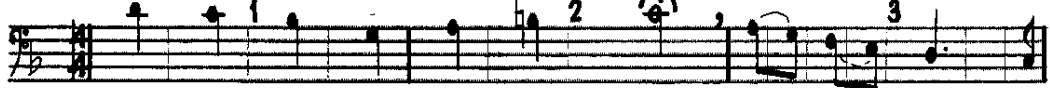
TENORES CANTATA BWV 40 J.S.BACH Schwing dich auf zu deinem Gott.

E ro--taes tá--Y--yo--con--gran--pe--na--
 A Kopf--zér--knickt--und--ich--bin--durchsLei--den--

E De--ni--pa--tria--sin--go--zar--Dea--le--grí--as--
 A mei--nes--Hei--lands dir--ent--rückt--in--den--Saal--der--

E He--na--
 A Freu--den--

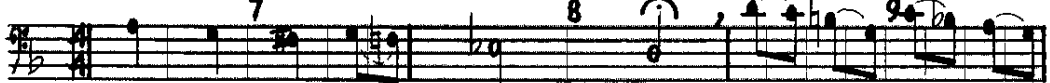
BAJOS CANTATA BWV 40 J.S.BACH Schwing dich auf zu deinem Gott.



E Mue-ve tu-ca-be-zay dí-----Hu-ye-vieja-ser
 A Schüttele dei-nen-Kopf-und-sprich fleuchdu al-te



E pien-te Por-que ne-cau-sa-te nor
 A Schlan-ge was er-neurstou dei-nen Stich



E Tu-bo-ca-do-de-muer-te Tu-ca-be-za
 A nachstrir-angst-und-ban-ge-ist-dir-doch-der



BAJOS CANTATA BWV 40 J.S.BACH Schwing dich auf zu deinem Gott.



E ro-tas tá-y-yo-con-gran-pe-na
 A Kopf-zer-knickt-und-ich-bin-durchslei-den



E De-mi-pa-tria-sin-go-zar-Dea-le-grí-as
 A nei-nes-Hei-lands-dir-ent-rückt-in-den-Saal-der



E lle-na
 A Freu-den

CORAL BWV 40a - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO : Freuet euch , ihr Christen alle

SUBTITULO : Jesu , nimm dich deiner Glieder

TEXTO :

Jesu , nimm dich deiner Glieder
ferner in Genaden an ;
schenke , was man bitten kann ,
zu erquickten deine Brüder :
gib der ganzen Christenschar
frieden und ein selges jahr !
Freude , Freude über Freude !
Christus wehret allem Leide .
Wonne , Wonne über Wonne !
er ist die Genadensonne .

VERSION ESPAÑOLA

TITULO : ¡ Alegráos , cristianos todos !

SUBTITULO : Jesús , mantén en Tu gracia

TEXTO :

Jesús , mantén en Tu gracia
a todos Tus miembros ;
ofrécenos tdo lo que se puede desear
para reconfortar a Tus hermanos :
da a la Cristiandad
paz y un año bendito !
¡ Alegría , alegría sobre alegría !
Cristo nos guarde de todo sufrimiento
¡ Delicia , delicia sobre delicia !
El es el Sol de la Gracia .

DARZU IST ERSCHIENEN DER SOHN GOTTES (BWV 40)
PARA ESTO HA VENIDO EL HIJO DE DIOS (BWV 40)

Esta cantata combina en su texto unos pensamientos generales sobre la festividad de la Navidad y unas alusiones particulares en la de San Esteban (Mt. 23 , 35 - 39 ; se comparará el versículo 37 al N° 7 de la cantata) , que coincide con el segundo día de Navidad . El 26 de Diciembre de 1723 , día para el cual se compuso la cantata , parece haber sido consagrado al recuerdo de este primer mártir cristiano . El libretista desconocido ha integrado , por otra parte , en su texto , un número relativamente importante de corales , sin que Bach haya visto aquí la ocasión de tratar musicalmente cada pasaje de forma diferente .

Como en el caso de la cantata precedente , uno se siente sorprendido por la amplitud del número de introducción , que la presencia de dos cornos hace particularmente solemne . El versículo de la Biblia permitía en cambio , por su brevedad , una estructura más concisa y de una mayor homogeneidad formal que en la cantata BWV 39 : el texto se canta íntegramente tanto en las partes inicial y final , con una escritura esencialmente vertical , como en la parte central fugada ; los dos temas de la fuga , combinados después de la exposición del primero , aportan a la oposición "Sohn Gottes / Teufel " (" Hijo de Dios / Diablo ") una expresión musical privilegiada gracias a su contraste muy rico en imágenes : uno cantante y calmoso y el otro declamatorio y animado .

El texto de los números 4 y 5 no es comprensible más que a la luz de las palabras del Génesis (3,15) en donde Dios dice a la serpiente : "....Pondré hostilidad entre tí y la mujer , entre su linaje y el tuyo, ella te aplastará la cabeza" . La exégesis cristiana ha interpretado este pasaje como una primera alusión a Cristo ; es El quien aplastará la cabeza de la serpiente infernal . La ondulación zalamera de notas del pasaje figura en estos dos números la imagen de la serpiente y no bucea en el grave del continuo , como era de esperar más que sobre las palabras " Der dir den Kopf als 'Sieger zerknicht" (N° 4) ; si la victoria sobre Satanás no está aún conseguida (cf . ritmos punteados del N° 4) , está de momento asegurada ; como lo indican el ritmo danzante de la primera aria y , en la segunda , por las llamadas del corno que nos hacen reencontrar el carácter alegre del comienzo de la cantata .

DIRECCION CANTATA BWV 40a J.S.BACH Freuet euch, ihr Christen alle.

1 2 3

a-----Tusnien-bros--
dei-----nerGlie--der--

Y-----da-nos-Tu--
fer-----ner in-Ge--

E To--na--Je--sús--a--Tus--nien--bros--Y--da--nos--Tu--
A Je--su--ninn--dich--dei--ner--Glie--der--fer--ner--in--Ge--

DIRECCION CANTATA BWV 40a J.S.BACH Freuet euch, ihr Christen alle.

4 5 6

a-----nistad-----
na-----denan-----

E a--nis--tad-----Da--lo--que--ro--ga-----nos
A na--den--an-----schen--ke--was--man--bit--ten--kann-----

DIRECCION CANTATA BWV 40a J.S.BACH Freuet euch, ihr Christen alle.



Musical staff 1 (Soprano) with measure numbers 7, 8, and 9. The staff contains a single melodic line with notes and rests.



Musical staff 2 (Cello) with measure numbers 7, 8, and 9. The staff contains a single melodic line with notes and rests.



Musical staff 3 (Tenor) with measure numbers 7, 8, and 9. The staff contains a single melodic line with notes and rests.



Musical staff 4 (Bass) with measure numbers 7, 8, and 9. The staff contains a single melodic line with notes and rests.

E V-res-tau-raa-Tus her-na-nos Da-nos la-
A zu-ar-quick-en-dei-ne Brü-der gib-den-gan-zen

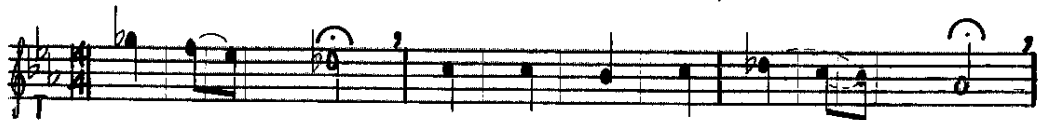
DIRECCION CANTATA BWV 40a J.S.BACH Freuet euch, ihr Christen alle.



Musical staff 1 (Soprano) with measure numbers 10, 11, and 12. The staff contains a single melodic line with notes and rests.



Musical staff 2 (Cello) with measure numbers 10, 11, and 12. The staff contains a single melodic line with notes and rests.



Musical staff 3 (Tenor) with measure numbers 10, 11, and 12. The staff contains a single melodic line with notes and rests.



Musical staff 4 (Bass) with measure numbers 10, 11, and 12. The staff contains a single melodic line with notes and rests.

E Cris-tian-dad Yun-a-nen Tu-pa-az
A Chri-sten-schaar Frie-den-und-ein-sel-ges-Jahr

DIRECCION CANTATA BWV 40a J.S.BACH Freuet euch, ihr Christen alle.

Musical notation for measures 13, 14, and 15. Measure 13 is for Soprano (S), measure 14 for Alto (C), and measure 15 for Tenor (T). The notes are: 13: G4, A4, B4, C5; 14: D5, C5, B4, A4; 15: G4, F4, E4, D4.

E A---le---grí---a---a---le---grí---a---Cris---to---el---do---
 A Freu---de---freu---de---ü---ber---freu---de---Chri---stus---wöh---ret---

DIRECCION CANTATA BWV 40a J.S.BACH Freuet euch, ihr Christen alle.

Musical notation for measures 16, 17, and 18. Measure 16 is for Soprano (S), measure 17 for Alto (C), and measure 18 for Tenor (T). The notes are: 16: D5, C5, B4, A4; 17: G4, F4, E4, D4; 18: C4, B3, A3, G3.

lor---a---li---via---
 al---len---Lei---de---

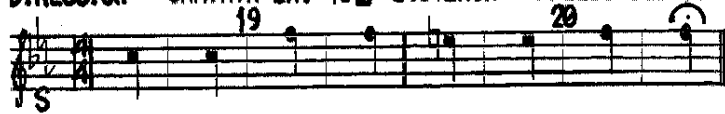
lor---a---li---via---
 al---len---Lei---de---

lor---a---li---via---
 al---len---Lei---de---

E lor---a---li---via---De---li---cia---so---bre---de---li---cia---
 A al---len---Lei---de---Non---ne---won---ne---ü---ber---won---ne---

DIRECCION CANTATA BWV 40 J.S.BACH Freuet euch, ihr Christen alle.

19 20



S



C



T



B

E-El-es-el-Sol-de-jus-ti-cia-
A-er-ist-die-Ge-na-den-son-ne



SOPRANOS CANTATA BWV 40a J.S.BACH Freuet euch, ihr Christen alle.

1 2 3
 E To--na Je--sús a--Tus niem--bros y--da nos--Tu--
 A Je--su--nimm dich dei--ner Glie--der fer--ner in Ge--

4 5 6
 E a--nistad--Da--lo que ro--ga nos
 A ná--der an--schen ke--was nan--bit--ten kann

7 8 9
 E Y--res tau--raa Tus her--na nos--Da nos--la--
 A zu--er quik--ken dei--ne Brü--der gib den gan--zen

10 11 12
 E Cris--tian--dad--Yun--a--ñoen Tu--Pa--az
 A Chri--sten--schaar--Frie--den und ein--sel--ges--Jahr

SOPRANOS CANTATA BWV 40a J.S.BACH Freuet euch, ihr Christen alle.

13 14 15
 E A--le--grí--a a--le--grí--a Cris--to--el--do--
 A Freu--de freu--de ü--ber freu--de Chris--tus--uh--ret

16 17 18
 E lor--a--li--via De--li--cia so--bre de--li--cia--
 A al--lem Lei--de Won--ne won--ne ü--ber won--ne

19 20
 E El--es--el--Sol--de--jus--ti--cia--
 A er--ist--die Ge--na--den--son--ne

CONTRALTOS CANTATA BWV 40a J.S.BACH Freuet euch, ihr Christen alle.

1 2 3

E To--na--Je--sús--a--Tus--mien--bros--Y--da--nos--Tu--
 A Je--su--nimm--dich--dei--ner--Glie--der--fer--neren--Ge--

4 5 6

E a--nis--tad--Da--lo--que--ro--ga--nos--
 A na--den--an--schen--ke--was--man--bit--ten--kann--

7 8 9

E Y--res--tau--ra--tus--her--ma--nos--Da--nos--la--
 A zu--er--quik--ken--dei--ne--Brü--der--gib--der--gan--zen--

10 11 12

E Cris--tian--dad--Yun--a--nonn--Tu--pa--az--
 A Chri--sten--schaar--Frie--den--und--ein--sel--ges--Jahr--

CONTRALTOS CANTATA BWV 40a J.S.BACH Freuet euch, ihr Christen alle.

13 14 15

E A--le--grí--a--a--le--grí--a--Cris--to--el--do--
 A Freu--de--Freu--de--ü--ber--Freu--de--Chri--stus--weh--ret--

16 17 18

E lor--a--li--via--De--li--cia--so--bre--de--li--cia--
 A al--len--Lei--de--Won--ne--von--ne--ü--ber--won--ne--

19 20

E El--es--el--Sol--de--jus--ti--cia--
 A er--ist--die--Ge--na--den--Son--ne--

TENORES CANTATA BWV 40a J.S.BACH Freuet euch, ihr Christen alle.

1 2 3
 E To-na-Je-sús-a-Tus-nien-bros-Y-da-nos-Tu-
 A Je-su-nimm-dich-dei-ner-Glie-der-fer-ner-in-Ge-
 4 5 6
 E a-nis-tad-Da-lo-que-ro-ga-nos
 A na-den-an-schen-le-uas-nan-bit-ten-kann-
 7 8 9
 E Y-res-tau-ra-Tus-her-na-nos-Da-nos-la-
 A zu-er-quick-ken-dei-ner-Brü-der-gib-der-gan-zen-
 10 11 12
 E Cris-tian-dad-Yun-a-nöen-Tu-pa-az
 A Chri-sten-schaar-Frie-den-und-ein-sel-ges-Jahr

TENORES CANTATA BWV 40a J.S.BACH Freuet euch, ihr Christen alle.

13 14 15
 E A-le-grí-a-a-le-grí-a-Cris-to-el-do-
 A Freu-de-freu-de-ü-ber-freu-de-Chri-stus-veh-ret-
 16 17 18
 E lor-a-Ji-via-De-li-cia-so-bre-de-li-cia-
 A al-len-Lei-de-Non-ne-won-ne-ü-ber-won-ne-
 19 20
 E El-es-el-Sol-de-jus-ti-cia-
 A er-ist-die-Ge-na-den-son-ne-

BAJOS CANTATA BWV 40a J.S.BACH Freuet euch, ihr Christen alle.

1 2 3
 E To--na Je--sús a--Tus nien-bros Y da-nos Tu--
 A Je--su--nimm dich dei-ner Glie-der fer-ner in Ge--

4 5 6
 E a--mis tad--Da lo-que ro ga-nos
 A na--den an--schen ke-was man bit-ten kann

7 8 9
 E Y--res tau-raa Tus her-na nos Da nos-la
 A zu--er quik ken dei-ne Brü-der gib der-gan-zen

10 11 12
 E Cris-tian dad Yun a--nen Tu Pa--az
 A Chri-sten-schaar Frie-den und ein-sel-ges Jahr

BAJOS CANTATA BWV 40a J.S.BACH Freuet euch, ihr Christen alle.

13 14 15
 E A--le grí-a a--le grí-a Cris-to el do--
 A Freu-de Freu-de ü-ber Freu-de Chri-stus weh-ret

16 17 18
 E lor-a li-via De-li-cia so-bre de-li-cia
 A al-len Lei-de won-ne won-ne ü-ber won-ne

19 20
 E El-es el Sol-de jus-ti-cia--
 A er-ist die Ge-na-den-son-ne

CORAL BWV 40b - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO : Wir Christenleut .

SUBTITULO : Die Sünd macht Leid .

TEXTO :

Die Sünd macht Leid ,
die Sünd macht Leid :
Christus bringt Freud ,
weil er zu Trost in diese Welt gekommen ,
Mit uns ist Gott nun in der Not :
wer ist , der uns als Christen kann verdammen ?

VERSION ESPAÑOLA

TITULO : Nosotros , los cristianos .

SUBTITULO : El pecado da dolor

TEXTO :

El pecado da dolor ,
el pecado da dolor ,
Cristo trae alegría ,
porque vino como consuelo al mundo .
Dios está ahora , con nosotros , en la necesidad :
¿ Quién nos puede condenar como cristianos ?

DARZU IST ERSCHIENEN DER SOHN GOTTES (BWV 40)
PARA ESTO HA VENIDO EL HIJO DE DIOS (BWV 40)

Esta cantata combina en su texto unos pensamientos generales sobre la festividad de la Navidad y unas alusiones particulares en la de San Esteban (Mt. 23 , 35 - 39 ; se comparará el versículo 37 al N° 7 de la cantata) , que coincide con el segundo día de Navidad . El 26 de Diciembre de 1723 , día para el cual se compuso la cantata , parece haber sido consagrado al recuerdo de este primer mártir cristiano . El libretista desconocido ha integrado , por otra parte , en su texto , un número relativamente importante de corales , sin que Bach haya visto aquí la ocasión de tratar musicalmente cada pasaje de forma diferente .

Como en el caso de la cantata precedente , uno se siente sorprendido por la amplitud del número de introducción , que la presencia de dos cornos hace particularmente solemne . El versículo de la Biblia permitía en cambio , por su brevedad , una estructura más concisa y de una mayor homogeneidad formal que en la cantata BWV 39 : el texto se canta íntegramente tanto en las partes inicial y final , con una escritura esencialmente vertical , como en la parte central fugada ; los dos temas de la fuga , combinados después de la exposición del primero , aportan a la oposición "Sohn Gottes / Teufel " (" Hijo de Dios / Diablo ") una expresión musical privilegiada gracias a su contraste muy rico en imágenes : uno cantante y calmoso y el otro declamatorio y animado .

El texto de los números 4 y 5 no es comprensible más que a la luz de las palabras del Génesis (3,15) en donde Dios dice a la serpiente : "....Pondré hostilidad entre tí y la mujer , entre su linaje y el tuyo, ella te aplastará la cabeza" . La exégesis cristiana ha interpretado este pasaje como una primera alusión a Cristo ; es El quien aplastará la cabeza de la serpiente infernal . La ondulación zalamera de notas del pasaje figura en estos dos números la imagen de la serpiente y no bucea en el grave del continuo , como era de esperar más que sobre las palabras " Der dir den Kopf als Sieger zerknicht" (N° 4) ; si la victoria sobre Satanás no está aún conseguida (cf . ritmos punteados del N° 4) , está de momento asegurada ; como lo indican el ritmo danzante de la primera aria y , en la segunda , por las llamadas del corno que nos hacen reencontrar el carácter alegre del comienzo de la cantata .

DIRECCION CANTATA BWV 40b J.S.BACH Wir Christenleut.

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is for Soprano (S), the second for Alto (A), the third for Tenor (T), and the fourth for Bass (B). The music is in G major and 4/4 time. The first staff has three measures with notes and rests, with first, second, and third endings marked above the notes. The other staves follow a similar pattern with notes and rests.

E- El-pe-ca-----do-----Da-----due-----lo-----Cristos
 A- Die---Sünd-macht-Leid-die---Sünd-macht-Leid-Chri--

DIRECCION CANTATA BWV 40b J.S.BACH Wir Christenleut.

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is for Soprano (S), the second for Alto (A), the third for Tenor (T), and the fourth for Bass (B). The music continues from the first system. The first staff has three measures with notes and rests, with fourth, fifth, and sixth endings marked above the notes. The other staves follow a similar pattern with notes and rests.

E- el-consue---lo---Pues-vi---no---co---no---con---sue---lo---al---
 A- stus-bringtFreud-wei-er---zu---Trost-in---die-se---Welt-ge---

DIRECCION CANTATA BWV 40b J.S.BACH Wir Christenleut.

7 

8 

9 

B 

E-mun-do Con-nos-es-tá En-ne-ce-si-dad Quién-
 A-kom-men Mit-uns-ist-Gott Nun-in-der-Not-er-



DIRECCION CANTATA BWV 40b J.S.BACH Wir Christenleut.

10 

11 

12 

B 

E-por-cris-tia-nos-nos-con-de-na-rá-?
 A-ist-der-uns-als-Chri-sten-kann-ver-dan-nen-?



SOPRANOS CANTATA BWV 40b J.S.BACH Mir Christenleut.

1 2 3

E- El-pe-ca-----do-----da-----due-----lo-----Cristos
A- Die---Sünd---nacht-Leid-----die---Sünd---nacht-Leid-Chri---

4 5 6

E- el-consue-----lo-----Pues-vi-----no-----co-----no-----con-sue-----lo-----al-----
A- stus-bringtFreud-weil-er-----zu-----Trost-in-----die-se-----Welt-ge-----

7 8 9

E- nun-----do-----Con-nos-----es-----tá-----En-ne-ce-----si-----dad-----Quién-----
A- kom-----nen-----Mit-----uns-----ist-----Gott-----nun-----in-----der-----Not-----wer-----

10 11 12

E- por---cris---tia---nos---nos---con---de---na---rá-----?
A- ist---der---uns---als---Chri---sten---kann---ver---dam---men-----?

CONTRALTOS CANTATA BWV 40b J.S.BACH Mir Christenleut.

1 2 3

E El pe-ca-do Da due-lo Cristoes
A Die Sünd-nacht-Leid die Sünd-nacht-Leid-Cri-

4 5 6

E el consue-lo Pues vi-no co-no-con-sue-lo al-
A stus-bringt Freud-Weil-er-zu-Trost in-die sa-Welt-ge-

7 8 9

E nun-do Con-nos-es-tá En-ne-ce-si-dad-Quién
A kon-men-Mit-uns-ist-Gott-nun-in-der-Not-Ver-

10 11 12

E por-cris-tia-nos-nos-con-de-na-rá-?
A ist-der-uns-als-Chri-sten-kann-ver-dan-men-?

TENORES CANTATA BWV 40b J.S.BACH Wir Christenleut.

1 2 3

E- el- consue- lo- Pues- vi- no- co- no- con- sue- lo- al-
A- stus- bringt- Freud- weil- er- zu- Trost- in- die- se- Welt- ge-

4 5 6

E- el- consue- lo- Pues- vi- no- co- no- con- sue- lo- al-
A- stus- bringt- Freud- weil- er- zu- Trost- in- die- se- Welt- ge-

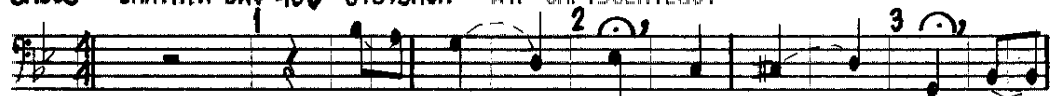
7 8 9

E- mun- do- Con- nos- es- tá- En- ne- ce- si- dad- Quién-
A- kon- men- Mit- uns- ist- Gott- nun- in- der- Not- wer-

10 11 12

E- por- Cris- tia- nos- nos- con- de- na- rá-
A- ist- der- uns- als- Chri- sten- kann- ver- dam- men- ?

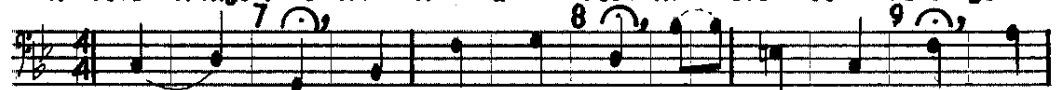
BAJOS CANTATA BWV 40b J.S.BACH Mir Christenleut.



E- El-pe-ca-do Da-due-lo-Cristos
 A- Die-Sünd-nacht-Leid-die-Sünd-nacht-Leid-Cri-



E-el-conmue-lo-Pues-vi-no-co-no-con-sue-lo-al-
 A-stus-bringtFreud-weil-er-zu-Trost-in-die-se-Welt-ge-



E-mun-do-Con-nos-es-tá-En-ne-ce-si-dad-Quién-
 A-kon-nen-Mit-uns-ist-Gott-nun-in-der-Not-ver-



E-por-Cris-tia-nos-nos-con-de-na-rá-?
 A-ist-der-uns-als-Chri-sten-kann-ver-dam-neri-2